



Lemir 12 (2008), Textos: 1-86

ISSN: 1579-735X

Diego de Burgos *Triunfo del marqués de Santillana (1458)*

Edición, transcripción y notas
Carlos Moreno Hernández

Cita bibliográfica: «Diego de Burgos, *Triunfo del Marqués de Santillana (1458)*, ed., introd. y notas de Carlos Moreno Hernández», *Lemir* 12 (2008), Textos, pp. 1-86. Edición electrónica: <<http://parnaseo.uv.es/Lemir/Revista/Revista12/Santillana.pdf>>

Existe una edición modernizada con su estudio en la sección de Lemir, Estudios e Investigaciones: <http://parnaseo.uv.es/Lemir/Estudios/index.htm>

Criterios de la edición

La versión más completa del *Triunfo del marqués* (Prólogo y 236 estrofas de arte mayor) se conserva en el *Cancionero antiguo*, manuscrito 2763 de la biblioteca de la Universidad de Salamanca (parte I, nº 15, fols. 24r-44r.), que abreviaremos con la sigla **S**. Es el único que contiene el prólogo en prosa, editado por Schiff. El poema está también en el *Cancionero de Oñate-Castañeda* (nº 56, fols. 279-314), conservado en la Houghton Library de la Universidad de Harvard y editado por Severin, abreviado como **O**; en el de *Barrantes o Guadalupe*, cuya parte conservada es el manuscrito de la Biblioteca Nacional de Madrid 22335 (poema 17, fols. 64r.-77v.), abreviado como **M**; y en el *Cancionero General* editado por Hernando del Castillo en 1511 (nº 90, fols. 52r.-63v. (v. Dutton, 1710), abreviado como **G**, cuya versión imprimió Foulché-Delbosch (pp. 535-559), con errores (v. Cossutta). González Cuenca edita de nuevo **G** (I, 652-728) reconstruyendo erratas y lagunas con la edición de Severin de **O**.

Para la descripción de los manuscritos, véase Dutton, Cossuta y Moreno (1989: 18 ss.). En cuanto a su datación y filiación, **S** sería el más antiguo, de principios de la década de 1460 (v. Moreno, ed. Guillén, 19-20, 27-30), muy próximo, por tanto, a la fecha de composición. Según Severin (1990), el Oñate Castañeda se recopilaría entre 1480 y 1485. Los *Salmos Penitenciales* de Guillén de Segovia están también en **S**, **O** y **G** (sin prólogo en **G**), por lo que cabe relacionar sus versiones con copias transmitidas de la casa, o corte, de Santillana a la de Alfonso Carrillo. De la comparación de las tres versiones parece deducirse que **G** no procede de **S** ni de **O** ni de los dos. En cuanto a **M**, se trata de una versión más culta o latinizante, y más cuidada, conservada en un manuscrito más rico, con anotaciones aclaratorias al margen, o *marginalia*, también en **O**; sólo le falta la estrofa CCVII. A la versión del *Cancionero General* le faltan las 8 estrofas (CXLIX a CLVI) editadas por Cossuta (280-82) y González Cuenca (I, 703-705) en la versión del Oñate-Castañeda, cancionero éste al que, a su vez, le faltan siete estrofas, de la XVI a la XXII.

Para establecer una hipótesis sobre la filiación debemos tener en cuenta que **O** y **G** coinciden en algunas estrofas (30-32,...), pero difieren a menudo. **M** y **G** tienen ortografía más moderna y culta, lo que permite suponer que **M**, una versión más cuidada y fiable, y encuadernado más ricamente, es posterior a **O**. En cambio, **S** es una copia a menudo defectuosa, con abundantes errores de lectura. Por otra parte, **O** y **M** tienen glosas marginales, pero coincidentes sólo en parte. Como muestra de coincidencias y divergencias transcribimos a continuación el título más extenso del poema a partir de las diferentes versiones. La parte común va destacada:

(Comiença el tratado **S, M, G**) (intitulado **M, G**) **triunfo del** (señor **O, M**) **marques** (de santillana **O, M**) (a loor y reverencia del illustre **S, G**) (y muy valeroso señor **S**) (y maravilloso señor **G**) (don iñigo lopez de mendoça primero marques de santillana **S, G**) (conde del real **S, M, G**) (de maçanales **M**) (conpuesto **S, G**) (ordenado **O**) **por** (su servidor **M**) **diego de burgos** (su secretario **S, O, G**) (Ihus **S**)

Compárese con las variantes de la estrofa XLIII:

(Dante toca algo del infierno)

Alli baxo yazen los reinos de Pluto

por do me guio el sabio Maron
alli son las ondas estigias que luto
no quitan aquellos que mas dentro son
Coçito e Lete tambien Flegiton
ronpen las venas daqueste gran monte
y van al abismo a buscar Acaronte
a donde navega el viejo Caron.

(toca dante del infierno S De algunas cosas del infierno que fabla el Dante M Dante toca algunas cosas del infierno G) 1 alli abaxo yazen los rios de pluto S 3 estijas S que liuto M 5 leche, flegition S 6 las velas G 7 ancaronte S y van al abismo buscar acaronte O y van al abismo buscar a caronte G y donde G

En algún caso, como en el segundo hemistiquio de la estrofa CCIX, las versiones de O, M y G coinciden y difieren en su totalidad de la de S, lo que parece sugerir una fuente común para ellas, más moderna y «correcta», aunque incompleta. Por todo ello, sin aventurarnos a establecer una filiación con base tan precaria, hemos adoptado un criterio conservador sobre las variantes, dando preferencia a S, el manuscrito más antiguo y completo, cuando no hay errores evidentes o malas lecturas, lo que no es infrecuente, o cuando no coinciden las otras versiones, con alguna excepción.

Conservamos también en lo posible la grafía de S, que suele representar un estado de la lengua más evolucionado fonológicamente y menos cultista, pero simplificándola, igual que hacemos con los otros manuscritos cuando se trata de meras variantes ortográficas, resolviendo siempre, incluso en las variantes a pie de página, s por ss, i por y, b por v, etc., así como las abreviaturas y las dobles consonantes cultas, que M introduce sistemáticamente. No obstante, conservamos la variante culta cuando ha prevalecido en la lengua, salvo en los casos que afecten a la rima, y mantenemos la f inicial de S, O y M en vez de la h de G. Los epígrafes de cada estrofa se encierran entre paréntesis, lo mismo que sus variantes al pie, pues creemos que no estaba en el propósito inicial del autor el incluirlos, debido a su preferencia por la perífrasis como recurso de una *obscuritas* deliberada y referida principalmente a los personajes mitológicos o históricos, en un evidente alarde de conocimiento de las fuentes clásicas, o de sus compendios medievales. Pensamos, por ello, que tales epígrafes habría que asociarlos más bien a las glosas marginales de O y M que van en las notas.

Para la única versión del prólogo, en S, nos hemos limitado a transcribir el texto teniendo en cuenta la versión de Schiff, pero en el apartado que le dedicamos en 9.1 lo hemos modernizado, repitiéndolo en su totalidad. En cuanto al poema, puntuamos los versos y acentuamos las palabras sólo en aquellos casos en que su falta pueda oscurecer el sentido o dificultar la lectura, o para marcar las dos partes en que suele ir dividida la estrofa de arte mayor. En las notas finales interpretamos o traducimos los pasajes o términos más oscuros, o las perífrasis mitológicas, con referencia a estrofa y verso, y añadimos las glosas marginales de O y M. Para mayores precisiones sobre vocabulario y personajes remitimos al texto editado por González Cuenca.

Una versión modernizada, con más notas, acompañada de un amplio estudio preliminar, puede encontrarse en <http://parnaseo.uv.es/Lemir/Estudios/index.htm>

Tratado que fizo Diego de Burgos, secretario del señor marqués de Santillana, sobre la muerte del dicho señor marqués

Prólogo¹

(*Folio 24r., col. 2*) Muchas rrazones ay ilustre y muy generoso señor por donde yo syn ofensa de mi pudiera bien escusarme deste luengo / avnque a mi deleitoso trabajo ca tenia para ello entre otras / las escusas que muchos suelen dezir quando de algund arduo negocio buscan de se descargar / conviene a saber la dificultad / e grandeza de la materia / e la baxeza de ingenio a quien el peso liuiano se faze muy grave / allende destas que son de tanta eficacia otra que yo para mi non e por de menos vigor / esta es que ninguna persona tenia esperança de mi / que yo vn fecho tan grande osase enprender / como la inoran (*fol. 24v., col. 1*) çia mia a quienquiera que de mi tenga notiçia sea tan manifiesta e cosa asaz conoçida que sy yo guardando sylençio no quisiera publicar mi rrudeza por escritura ninguno justamente me pudiera rreprehender / como el carpintero no deva ser yncrepado sy non pinta bien vn rretablo por ser su ofiçio diferente de aquel otro / pues no menos era yo de aver por escusado sy la presente obra non començara / como mucho mas sea ageno de mi el elevado e dulce ofiçio / de metrificar pero como quiera que las cosas dichas me pudieran rreleva de este cargo e a mi por ventura fuera el mas sano consejo / no lo consyntio el ardiente amor / e afeicion syn medida que yo tuve a la virtud del señor de gloriosa rrecordaçion / mi señor el marques / vuestro noble progenitor / en cuyo serviçio los años que yo despendi tove por bien enpleados / ca puesto que por sus grandes fechos e claras obras generalmente toviese obligados a todos los que por vista o por fama avian del conoçimiento muy mas devian por luenga criaça e benefiçios / e por su (*folio 24v., col. 2*) vmanidad auia² / delibre como de obidiente siervo tomallo / nin temor de muchos / nin temor de muchos³ avnque muchos rreprehensores me lo fizo escusar / antes para esta obra quanto mas menos suficiete / me conoçia tanto en parte demas era contento porque mas pareçiese averme a ello movido por fe e deseo de pagar con aquello a que basto que no por arrogaçia ni presunçion / de mi / ni por esperança que çelebrando e perpe-

1.- (*sólo en S, folios 24r.-28r.*). Véase el apartado correspondiente del estudio preliminar.

2.- e por su vmanidad auia (*sic; pasaje oscuro. Schiff supone una mala lectura del copista*)

3.- nin temor de munchos (*sic, repetido*)

tuendo su nonbre parte de onrra paresçiese quesperava / alcançar e si de lo tal por algund estudio e continuaçion de travajo contra mi opynion adquiriere lo que por la natura me fue negado e algund loor o fruto a el seguir se podra / gran gloria le sera e a mi sy dezir se puede bien soberano / pues su virtud paresçera aver fecho tan magnifico milagro que a onbre asy como mudo aya fecho hablar / mas como ante mis ojos pongo mui virtuoso se- ñor e de lo que puedo comienço a consyderar sus virtudes / tantos caminos veo (*folio 25r, col. 1*) por donde comiençe e tantas cosas se me rrepresentan para escrevir que la salida fallo mucho difiçile e me pareçe que sy loallas quisiese entraria en la casa de [de]⁴dalo ca este es el que nuestras españas a librado de la çiega ynorançia ylustrandola[s]⁵ por lumbre de caridad verdadera e trayendo a notiçia de todos el conosçimiento del mayor bien que en la vida mortal se puede buscar por los onbres este es la çiençia en la qual quanta parte alcanço no solo los nuestros en esra rrigion / de oçidente mas los muy rremotos e estraños lo saben / e aun no con peque(ñ)⁶a envidia lo fablan / e antes del quantos e quales se falla- van en esta provinçia / que sy no los derechos canonicos [e]⁷ los çeviles otras leturas⁸ supiesen por çiertos yo creo que pocos ovo o no ninguno / ca la v[i]⁹eja e gruesa costunbre tenia enlazados e obçegados / en yerro los yntelectos de todos / e asy que deste tan gran venefiçio no solamente nuestros prynçipes e los grandes señores e aun los otros¹⁰ tenidos por letrados (*fol. 25r, col. 2*) varones eran en españa menguados/ mas tanvien todos los otros omes de menos condiçion entre la multitud de los quales rrazonable cosa fuera que alguno semejante se oviera fallado mas como el varon de alto yngenio viesse por discursos de tienpos desde lucano a seneca e quintiliano e otros antiguos e sauios rrobada e desierta su patria de tanta rriqueza doliendose dello travajo con gran diligençia por sus propios estudios e destreza e con muchas e muy claras obras conpuestas del mesmo ygualarla e compararla con la gloria de los famosos onbres / de atenas o de academia e tambien de rro- manos trayendo a ella grand copia de libros / de todo genero de filosofia en estas partes fasta entonçe(s)¹¹ non conoçidos enseñando el por si a muchos e teniendo onbres muy sabios que a la letura de otros (*fol. 25v, col. 1*) aprovechasen despues desto mostrando e declarando el seso e las moralidades que las poeticas / fiçiones en sus fablas tienen / vela- das dando a conoçer el fruto que de la sabia eloquençia se puede seguir argumentando la delectaçion que se toma de las grandes e pelegrinas estorias por las quales los animos ge- nerosos a grandes fazañas e virtudes son ynçitados e no menos trayendo a memoria el proveymiento / que dellas se deve tomar / para los ynfortunos casos vmanos e dando en toda dotrina orden de documentos a todo estado de onbres para fazerse muy enseñados asi que ya por su cavsya nuestra españa rresplandeçe de çençia tanto que muy bien / le po-

4.- de (*omisión conjeturada; en Schiff: [De]dalo*)

5.- ylustrandola (*adición de Schiff*)

6.- pequena

7.- (*omisión conjeturada, en Schiff*)

8.- oviese (*tachado entre leturas y supiesen*)

9.- i (*omisión conjeturada*)

10.- los otros (*tros enborronado, casi ilegible*)

11.- (s *tachada*)

drian dezir los eloquentes onbres de ytalía sy en algund grave negoçio le oy[e]¹²ran lo que apolonio orador dixo en alabança de tulio el qual como (*fol. 25v., col. 2*) en rrodas ovies[e]¹³ llegado e alli a su rruego tulio fiziese en griego / una declaraçion porque apolonio de la lengua latina non era enseñado loando mucho todos los que alli eran presentes la fuerça e orrnato de su dezir estaban esperando / lo que apolonio dezia que con gran turbaçion non fablava e desque pensoso con grande admiraçion ovo estado gran peça al fin dixo yo te loo o çifero e de ti vengo en gran maravilla tanto que si yo fasta agora e callado a lo fecho un dolor e compasion grande ca e traydo a mi memoria como los tienpos pasados / por armas e governaçion de rrepublica e por ynstituçion(es) (me es)¹⁴ domesticas lo[s]¹⁵ griegos sobre toda naçion floreçian / en las quales cosas ya(n)¹⁶ los rromanos con maravillosa yndustria e virtud nos tienen ventaja (*fol. 26r., col. 1*) una sola cosa que nos era quedada esta era la dotrina e gloria de la eloquencia por ti veo que nos es (quitada)¹⁷ e a ellos con gran loor traspasada asi que ninguna cosa egreja nin singular ya queda çerca de nos pues si apolonio asi se dolia que de los griegos por yndustria de tulio la eloquencia fuese a los rromanos levada quanto mas con rrazon / oy los de ytalía se deven doler e quejar que por lunbre y ynjenio deste señor a ellos sea quitada e trayda a nuestra castilla e ya en ella a tanta gloria floresca que notoriamente se conoscan sobrados / ni basto esto al glorioso marques que aun mui mayor quexa e sentimiento dio cavsá a los que en la militar diçiplina e vellicosó exerçio alcançan famoso rrenonbre e grandes preçes e titulos (*fol. 26r., col. 2*) por las armas an aquistado como mayor devan ser el premio e onrra de aquellos que dan prinçipio a las cosas e sin enmienda las fazen que de los quenseñados por otros bien las ponen por obra los otros el ofiçio por luengos tienpos visto e usado en su tierra por sus neçesidades saben fazer este por virtud suya lo que muy mejor / fizo que otro a muchos fue cavsá e ynçetamiento que mucho bien lo fiziesen el primero que otro traxo a este rreyno / muchos orrnamentos e ynsynias de cavalleria / muchos nuevos aparatos e non se contento con traerlos de fuera mas aadió e enmendo en ellos e ynvento por si otras cosas que a toda persona eran gran maravilla e de que muchos fezieron arreo asy quen los fechos de armas ninguno en nuestros (*fol. 26v., col. 1*) tienpos es visto que tanto alcançase nin que las cosas que allos¹⁸ son convinyentes toviese en estas partes deseo tan grande de gloria e de fama por donde los onbres son movidos a enprender / qualesquier altos fechos maduro e bien sano consejo para bien ordenar e disponer las cosas / muy presto proveymiento a los casos de la fortuna e a las ynsidias de los enemigos / esfuerço muy grande para atender / los peligros e ardideza del animo mayor que a gran señor convenia para osar cometer dondel tienpo los demandava manifiçencia e umanidad con los cavalleros liberalidad en los dones e rrazon en la distrybuçion de las presas / gran çelarydad e presteza en las

12.– oyran (*adición de Schiff*)

13.– ovies (*adición de Schiff*)

14.– es me es (*sic, con el primer es abreviado*)

15.– lo griegos (*adición de Schiff*)

16.– yan

17.– quedada (*enmienda de Schiff, véase infra*)

18.– allos (*sic*)

cosas que avia de fazer conoçimiento muy çierto del tienpo e de los lugares e de las personas con quien avia de contender / e lo que no es de olvidar una firme costança en los fechos ya comenzados dexo el sustimi ()¹⁹ e gran co (fol. 26v., col. 2) leraçion suya en los corporales trabajos quando en las guerras andovo los quales non solo a onbre umano fueran grandes de conportar segund el los tomava mas aun a una presona ferrea devieran cansar e finalmente²⁰ de tantos e tan syngulares dones tovo guarnido su animo que parece bien claro quen muchas cosas por [yn]dustria sobro a la natura nin me parece muy neçesaryo trabajar en escrevir particularmente sus virtudes e grandes fechos ni de la graçia e dulce conversaçion suya con los domesticos e familiares asy por que a todo linaje de gentes e a toda persona es tan manifesto²¹ como por que luengo tienpo a ello no bastaria nyn menos que sus cosas con las de algunos antiguos famosos / sean de comparar pues fueron sin duda tales que vençen todos los loores del antiguedad que puesto calgunos fallasemos mayores en la fortuna pero non (fol. 27r., col. 1) yguales en la virtud pues quyen bastarya a loal²² dignamente aquel que tantos bienes fizo a su patria porque çierto creo que pos osasen tomar tal enpresa devo yo pues muy virtuoso señor consejando a mi ynrança pasar so sylençio a que yo non basto e del por otro abundantissima mente dezir se podrya e viniendo a la conclusion solamente dire la maravillosa señal e clara vision que de su muerte me fue demostrada la qual como quiera que rredicula o fabulosa parezca enpero en este logar / no pienso ser de callar ca yo fablo señor verdad ansy lo afirmo por juramento questando yo en burgos al tienpo de su pasamyento una noche antes o despues o por ventura la mesma de aquel dia en quel señor de bienaventurada memorya ovo el pri (fol. 27 r., col. 2) mero sentimiento de la enfermedad suya a mi pareçia en sueños ver a vuestra merçed cubierto de paños de luto fasta los pies en la cabeça un grand capirote de la mesma manera firmando vuestra mano en unas ca(rtas)²³ sol preminente e ynsgne titulo suyo de la qual²⁴ oy vuestra manifica persona es decorada e nobleçida la qual vision claramente dava a [e]ntender²⁵ a quien a los sueños alguna fe diera su gloryosa partida e vuestra mui dina e legitim(a)²⁶ suçeçion²⁷ e quise en este tal sueño o visyon fazer el pryncipio a la presente²⁸ obra no porque por ventura otro mas dulce e mas aparente fallar no se pudiera mas por evitar en algo la costunbre e orden de los poetas los quales en sus fiçiones su estorya o caso verdadero se suelen fundar e como a la memorya me o (fol. 27v., col. 1) curriese a quyen devia esta tal obra yntitular pareçieme que a vuestra señorya antes

19.– sustimi° (*sic*, sustimiento?; en Schiff: sus...)

20.– finalmente (*repetido*)

21.– estan manifesto[s] (*lectura y adición de Schiff*)

22.– loal (*sic*)

23.– (*abreviatura*; cartas, en Schiff)

24.– de la qual (*sic*)

25.– (*adición de Schiff*)

26.– legitim(?) (*lectura de Schiff*)

27.– suçeçion (*sic*; cf. 154)

28.– a la presente (*repetido*)

que a otra persona era rrazon de se diligir²⁹ asy por vos muy umano señor aver quedado prynçipal e mayor en la casa del ya nonbrado señor como por la syngular prudençia vuestra e çientifico conoçimiento en las semejantes leturas lo qual pareçe que como eryditarya e divida suçesion allende otras muchas virtudes vos dexo vinculado con el mayorado e aun demas desto porque vos señor como ya dicho es fuistes prynçipio e fundamento deste trabajo aviendo seydo a mi como denuçiador³⁰ por tan clara manera del fin suyo que (era) por la providençia divina (estava)³¹ ordenado rreçibala pues vuestra merçed con aquella voluntad e amor que se fizo e ofresco no mirando sus yerros que muchos contiene nin su (*fol. 27v., col. 2*) enojosa prolixidad la qual non dudo vos trayra fastid[i]o³² como ya non paresca breve dezir segun la moderna costunbre mas un mediano tratado pero non pu(e)de³³ despues de començada menos fazer ca fablo la boca del abundançia del coraçon e pareçe que pu[e]do³⁴ dezir que acaesçio a mi con ella lo que a los que nuevamente quieren edificar algunas moradas que ante que las comiençen piensan con determinada suma de dineros conplir lo que quieren / e despues de metidos en la lavor aquella e otra tanta no basta e an de pasar allende mucho de lo que pensaron mas aviendo solamente respeto que quien todas cosas pospuso asy lo fiziera sy mas de arriba (*fol. 28r., col. 1*) le fuera otorgado rrep[u]tando³⁵ por obra la fe que sola en este trabajo me fue compañera vala e prospere vuestra merçed como alla desea.

Feneçe el proemio

29.- diligir (*sic*)

30.- denunciador (*lectura de Schiff*)

31.- era / estava (*¿error o vacilación ?*)

32.- fastido (*adición de Schiff*)

33.- puede (*supresión de Schiff*)

34.- pudo (*adición de Schiff*)

35.- (*emborronada la u; lectura de Schiff*)

(Comiença el tratado S, M, G) (intitulado M,G) triunfo del (señor O, M) marques (de santillana O, M) (a loor y reverencia S, G) (del illustre S, G) (y muy valeroso señor S) (y maravilloso señor G) (don iñigo lopez de mendoza primero marques de santillana S, G) (conde del real S, M, G) (de maçanales M) (compuesto S, G) (ordenado O) por (su servidor M) diego de burgos (su secretario S, O, G) (Ihus S)

I

Tornado era Febo a ver el tesoro
que ovo Jason en Colcos ganado
su carro fulgente de fuego e de oro
al dulce equinoçio ya era llegado.³⁶
La luz radiante de que es alunbrado
el orbe terreno tanto durava
en nuestro emisferio³⁷ quanto morava
la madre de Aleto³⁸ por punto e por grado.

2 colcas G 7 el nuestro M

II

(Invocaçion)

O sacras deidades³⁹ que distes a todos
poetas sublimes divinos favores
por donde pudiesen en diversos modos
de cosas muy altas hablar y menores.
A mí que ni fruto gusté ni las flores
del vuestro don santo de dulce saber
tal graçia infundid que muestre su ser
en mí la grandeza de vuestros loores.

(S, M, G) 2 devidos favores G 7 muestre fazer S

III

(Discri(p)çion del tiempo)

El sabio maestro de todas las cosas

36. El poema comienza con una rebuscada perífrasis mitológica que designa la llegada de la noche: Febo, el sol, se vuelve hacia el este, es decir, hacia la región de Colcos, o Cólquide, el extremo oriental del mar Negro hasta donde llegó Jasón en busca del vellocino de oro.

37. emisferio: hemisferio.

38. la madre de Aleto, o Leto: la titánida Febe, o Foebe, en griego «la luz radiante» (I, 5), quien da nombre a Febo Apolo, su nieto, hijo de Zeus y Leto. González Cuenca (I, 653) interpreta Aleto como *Alecto*, una de las Furias, y su madre *la Noche*, quizás porque vivían en las tinieblas infernales o deduciéndolo de la antítesis día-noche y su igualdad en el equinocio, que parece recalcar el tanto-cuanto; sin embargo, la madre de las tres Furias -no sólo de Alecto- es la Tierra, *Gea*, fecundada por la sangre de Urano, el Cielo, tras ser castrado por Kronos, el Tiempo.

39. sacras deidades: las musas

el mundo pintaba de nuevas colores
 los campos cubria de yerbas y rosas
 vestia las plantas de frondas y flores.
 Las nieves y los cristalinos licores
 dexando las cumbres los valles buscavan
 suaves discotes las aves cantavan
 zefiro les lleva muy dulçes tenores.⁴⁰

(S, M, G) 2 nuevos O 4 las plantas vestia G 5 colores S liquores M 8 levava zefiro sus
 O levava zefiro los M levava les zefiro G

IV

(Describe la ora de la vision)

El velo noturno de gran escureza
 el bulto terrestre cubierto tenia
 descanso tomava la humana flaqueza
 de aquellos trabajos que pasa en el dia.
 Al tienpo que aurora mostrarse queria
 vi como fantasma o propia vision
 un ombre lloroso en mas triste son
 que Ector la noche que Troya se ardia.⁴¹

(S, M, G) 6 como en fantasma S como en fastama O

V

(La forma en que el nuevo marques apareçe al a(u)ctor)

La imagen de aquel la barba creçida
 traía e la cara en sí demudada;
 la triste congoxa en él escondida
 fuera en su gesto bien era mostrada.
 Estovo gran pieça consigo turbada
 mi vista dubdosa si fuese verdad
 que tal cosa viese o qual vanidad
 mostrava en la sombra esençia formada.

(apareçio S La forma del nuevo marques O) 6 si era verdad G 8 en la obra M

VI

Pero la potençia del alma mas noble
 que mide y ordena lo que es de presente
 faziendo su fuerça senzilla mas doble
 tornó sobre sí en aquel continente.
 Abrió los sus ojos miró quedamente
 por dar a la duda que se presentara
 consejo mas cierto notiçia mas clara

40. cantos desacordados, o discordes, aunque suaves, templados por la dulce melodía del viento Zéfiro.

41. En M, al margen: «Troya. Esta cibdat fue asilo de un rey dende llamado tro...» (margen cortado).

reposo a sí misma del nuevo açidente.⁴²

7 consenso mas çierto M con seso mas çierto O confession mas cierta G 8 mismo S, G

VII

(De como reconosçe ser persona humana)

E vi la que antes dudosa tenia
mostrar ya su forma humana de çierto
la qual un gran manto de negro traia
qual suele vestirse por gran varon muerto.
Turbado y medroso bien como despierto
estove pensando si algo diria
queriendo no osava, si osase temia
saber algun daño que estava encubierto.

(como reconosce G conoce ser persona humana O *sin epígrafe en S*)
2 mostrarse ser S 3 manto cubierto S, M 8 cubierto S

VIII

Mas él aunque triste no menos prudente
miró quel silencio romper yo queria
tan bien que temiendo de inconveniente
estava en deseo en miedo y porfia.
Llegose mas junto do ver ya podia
su gesto y su acto más de çercano
e vile escrevir de su propia mano
el titulo noble de quien yo servia.

2 no queria G 5 llegueme mas cerca O llegose mas cerca M, G 8 a quien M, G

IX

(Esclamaçion del actor)

¡O suma sapiençia, o buen dios eterno
quan grandes y oscuros son tus secretos!
el cielo y la tierra la mar y el infierno
están so la ley de los tus decretos.
Los çiegos mortales con tantos defectos
saber tus misterios muy altos desean
y tu les permites soñando que vean
lo ques proveido en los tus conçeptos

(Esclamaçion O, S; *Sin epígrafe en G*)
2 tus efetos S 3 el cielo la tierra G 5 tantos efetos S 8 concetos S conçeptos O

X

(Reprehendese el actor)

⁴². a sí misma: el sujeto es *la imagen* (V, 1).

Si yo de ignorancia no fuera ofuscado
 y contra la fe los sueños creyera
 el titulo escrito por mi memorado
 del caso futuro asaz señal era.
 Mas como si agua letea⁴³ beviera
 asi lo que vi fuyo mi memoria
 por un gran espacio mas luego notoria
 oi su palabra en esta manera.

(De como se reprehende el actor M)
 5 lectea O verbiera? S 7 un gran O, M e a un? S

XI

(Fabla el nuevo marques)

Tu que aun agora congoxa tenias
 y eras del caso dudoso inoçente
 ¿acuerdaste dime del que conosçias
 por mas de los onbres discreto e prudente?
 De aquel tan magnanimo de aquel tan valiente
 de aquel tan amigo de toda virtud
 de quien mas cunplia la luenga salud
 a los moradores del siglo presente.⁴⁴

(Fabla al actor el nuevo marques O De como fabla el nuevo marques al actor de esta obra M Habla
 el nuevo marques al auctor G) 2 por que innocente M, G peor que ignoçente O 3 acuerdas dime S
 4 omes discreto prudente S

XII

(Conparaçion)

E bien como quando alguno responde
 a cosa que mucho sospecha e reçela
 si oye pregunta do no se le esconde
 lo que en las palabras en ella se çela,
 que luego se affige y se desconsuela
 hasta la causa del todo saber
 de aquello que el otro ni quiere esconder
 ni manifestarle por çierta novela.⁴⁵

(S, M, G) 1 Bien como O, S 3 absconde M 4 en ellas M 7 de aquello a que el otro no quier res-
 ponder S no quiere esconder G nin quiere absconder M 8 nin manifestalle S ni magnifestarle por
 çierta novella M

XIII

43. agua letea: la del río Lete, o del olvido.

44. González Cuenca invierte las preposiciones *de* y *a*, que considera cambiadas por el efecto anafórico de los versos anteriores; sin embargo, los cuatro testimonios, no sólo los de G y O en los que él se apoya, coinciden.

45. novela: noticia.

(Aplicacion)

Asi yo con voz ronpida del miedo
 respuse lloroso con rostro muy triste
 señor, si con lagrimas algo yo puedo
 suplico me digas por qué lo pediste.
 Aquesta demanda que asi me feziste
 ¿de dónde procede? ca si de mal es
 reçelo la vida del noble marques
 en cuya gran casa, señor, tu me viste.

(G) 6 por donde procede G donde proçede O que si mal es S

XIV

Apenas avia el ultimo açento
 de mi responsion aun bien espedido
 quando pungido del grave tormento
 solto de los pechos un duro gemido.
 Amigo, diziendo, tu as entendido
 en breves palabras lo que quiso dios
 y sabe que çierto del mundo e de nos
 aquel que nonbraste se es ya partido.

1 açento M 2 expedido M

XV

(Lamenta la muerte del marques)

Dolor no sentido senti sin medida
 oyendo la muerte del principe claro
 mayor porque pude la mi triste vida
 guardar adelante asi como avaro.⁴⁶
 O buen Filocrates⁴⁷ o Heros quan raro
 quan noble es oy visto el vuestro morir
 si se permitiera poderos seguir
 quan dulçe a mis males me fuera reparo.

(lamenta el actor... M noble marques O) 3 mayor porque deve S mayor que no puede G 5 o buen filocrates e otros S

XVI

El aire enllené de tristes querellas
 blasmando⁴⁸ la orden y ley de natura

46. González Cuenca mantiene la lectura de G, forzando el sentido de los dos versos. La lectura *porque pude*, en O y M, parece la correcta, a no ser que cambiemos el *deve* de S por *devo*

47. En O, al margen, se lee: «filocrates quiso antes morir que ver matar a gayo graco su señor» y «cheros fue siervo de marco antonio y matose por no ver morir a marco antonio que le mandavan que lo matase»

48. blasmando: maldiciendo

el çielo y sus fuerças las crudas estrellas
 con ravia olvidando temor y mesura.
 Lloré muy quexoso la fuerte⁴⁹ ventura
 de los que perdimos su tal conpañia.
 ¿Por qué nos robaste tan antes del dia,
 o muerte, el tesoro de perfeçion pura?

(*Faltan en O las estrofas 16-22*) 8 de per çion pura S

XVII

(Fabla contra la muerte)

Quitaste la vida ¡o fiera cruel!
 al onbre en quien ella mejor pareçia
 si resplandeçian las armas en él
 no menos por çierto la sabiduria.
 Daras por escusa que estar no devia
 tan alta virtud en un onbre solo
 que envidia en el çielo a Mares y Apolo
 no solo a los onbres en tierra ponía.

(Fabla el actor... M) 7 a mars G

XVIII

Ninguna esperança de bien ni salud
 España infelice en ti ya nos queda
 muerto el marques el mar de virtud
 ¿quien es que biva que bien morir pueda?⁵⁰
 E si por el çielo la muerte se vieda
 a los afligidos, es mal sin remedio⁵¹
 ca sienpre ternemos fortuna sin medio
 pues nunca firmeza nos guarda su rueda.

2 española inclusa S en ti no nos queda G ya no queda M6 a los afligidos un solo remedio M, G 7 que
 tenpre ternemos fortuna que medio M, G 8 pues nunca firmeza nos guarda tu rueda M, G

XIX

Mil plumas serian primero gastadas
 que al medio truxesen mis lamentaçiones
 y todas las lenguas que son tan loadas
 darian a verdad menguadas razones.

49. fuerte, mala.

50. El poeta parece sugerir hiperbólicamente que siendo Santillana un mar de virtud, su muerte nos deja inhabilitados para *bien morir*, lectura ésta en la que coinciden S, O y G

51. Preferimos la lectura de S a forzar «en solo remedio» (González Cuenca, I, 658).

Porque las internas muy bivas pasiones
 vençen la lengua ingenio y saber
 lo que estos no alçaçan ni dan a entender
 en balde es que puedan mis pocos renglones.

1 cansadas S, M 2 traxiesen M 3 esmirna con mantua que son tan loadas M e çerdeña con mantua
 S 4 daran S darien G 5 menguadas pasiones S 6 vençen la mengua S

XX

(Prosigue y compara)

Llorava mis quexas con gran dolor quando
 aquel varon noble que viera primero
 asi como ave se alça bolando
 fuyó mi presençia con moto ligero.
 Y yo que pensava quedarme señero
 llorando cuidadoso el caso pasado
 fallé que tenia conjunto a mi lado
 un viejo que en vista senblava estrangero.

(Prosigue y compara el actor M) 3 asi como ave que S 4 motu G 6 gimiendo mis males el caso pasado G

XXI

(Fabla el actor al viejo que le apareçio)

De cuyo benigno aspecto tomada
 fe de esperar su çierta respuesta
 movi mas osada la lengua pesada
 con ruda palabra desnuda y conpuesta.
 Y dixé: la forma tan grave y honesta,
 señor, que de vos a mi se presenta
 bivo deseo en mi animo asienta
 su nonbre y naçion saber manifiesta.

(Fabla el viejo que le apareçio S *sin epígrafe en G*) 1 benino S 5 y dire la forma tan grande y honesta
 G 8 magnifiesta M

XXII

(Prosigue)

Allende querria si no os desagrada
 saber si el efeto de vuestra venida
 asi como nuevo agora me agrada

responde al remedio de mi triste vida
o si esta muerte reziente sabida
del justo marques de eterna memoria
asi como a él es causa de gloria
a mi de mas cuita de la sostenida.

(*sin epígrafe en G*) 1 queria G si no vos S vos desgrada M 6 del claro marques G 7 asi como a aquel G 8 de mas pena G

XXIII

(Conparaçion)

Qual cara mostro el niño Epirota⁵²
quando llevado de sus guardadores
Glauzia lo vio que duda remota
propuso ampararlo de persecutores.
Atal el varon muy digno de onores
veyendome triste tan lleno de males
con gesto sereno produjo las tales
palabras de esfuerço a grandes dolores.

1 Qual otro maestro al niño epirota M al niño S, O 2 levado O, M, G 3 glanaçia lo vio M 4 ampararla O 7 propusso las tales O

XXIV

(Responde el viejo a la postrimera demanda primero)

No es maravilla pues dios lo consiente
si el animo en cosas muy señaladas
primero que venga su bien o mal siente
por mucho temidas o muy deseadas
ca muchas ya fueron asi reveladas
la causa ni el como yo no determino
mas pienso que en quanto pareçe divino
las cosas futuras le son presentadas.

(responde el metro a la postrimera demanda primero por ser de mas eficacia S responde el viejo a la postrimera demanda ser de mas eficacia M Responde el viejo a la II demanda O) 6 la causa y el como non determino S 8 les son O

XXV

Asi por ventura segun yo me pienso
la vision funebre que tu viste ante
maguer que no clara ni muy por estenso

52. el niño Epirota: Pirro, rey de Epiro, a quien Glaucias salva de los romanos.

mostro de verdad el çierto senblante.
 De mí en tal modo o por semejante
 podiste sentir en el tu conçeto⁵³
 alguna esþerança de muy buen efeto
 el qual si me crees veras adelante.

2 la vision dudosa S 3 nin muy poco estenso O 4 la verdad O 5 y por semejante O 6 podiste entender en tu conçepto O 7 de mi buen efecto G

XXVI

(Consolacion al actor)

Ni temas ya casos que pueda traer
 fortuna voluble o sus movimientos
 quien pierde lo mas que puede perder
 muy bien puede ya sufrir todos vientos.
 Sosiega tu alma e tus pensamientos
 firma en Dios slo tu fe y esþerança
 ca él solo puede en gran tribulança
 los tristes aflitos tornar en contentos.

(del actor S *sin epígrafe en O, G*) 1 cosas O, G que puedan S 2 volieble O 4 muy bien podria S 6 tu firme esþerança S 7 tribulacion M 8 de tristes S, M

XXVII

(Agora responde a la demanda primera)

Respondo al deseo por cuya inpresion⁵⁴
 tu lengua primero movio su demanda
 costrínesme çierto y dasme ocasion
 dezir lo que onesta razon no me manda
 porque la pasion que muy junta anda
 al onbre en sus cosas puede traer
 sospecha en mi fabla y asi padeçer
 sin culpa manzilla de gloria nefanda.

(a la primera demanda G Responde el viejo a la I demanda O) 5 justa S, G 6 al ome M cosas om. S

XXVIII

(Declara el viejo su patria)

Aquella provinçia que Roma comprende
 contra la parte del vuestro oçidente
 en el gentil valle do Arno se estiende

53. en el tu conçeto: en tu concepto o ánimo.

54. inpresion, influencia.

contiene la noble çibdad floreçiente.⁵⁵
 Aquella es la madre de quien nuestra gente
 tomo su comienço y fama en el mundo
 naçi falleçido Fadrique el segundo⁵⁶
 del gremio çesareo germano potente.

(Declara su patria S, M) 4 de florenç(ia)ente M 7 floreçido O

XXIX

(Declara su nonbre ser Dante)

El nonbre por quien yo fui conoçido
 al tienpo que el aire gusté de la vida
 por muchas lecturas lo tienes sabido
 por do la mi fama en mucho es tenuta.
 Su propio vocablo a todos convida
 si dél con la obra se toma notiçia
 fuir el pecado de triste avariçia
 la qual en buen pecho no haze manida.⁵⁷

(declara ser Dante O Declara su nombre G) 3 leturas S 4 por quien M, O, G 5 a muchos convida
 S, M

XXX

(Da razon de la causa de su venida)

Leyo el marques con gran atençion
 aquellas tres partes en que yo fable
 qual es el estado y la condiçion
 que el ánima humana espera por fe.
 Alli do los malos penando fallé
 en gran puniçion sin fin de tormentos
 y los penitentes en fuego contentos
 la gloria esperando que al fin no callé.

(da razon deante S da razon el dante M) 1 con gran discriçion S 7 sin fuego S

XXXI

Por esta afeçion asi sin medida
 que ovo a mis obras movi por fablarte
 por su gran valor, por tu triste vida

55. Florencia

56. Federico II Hohenstaufen, nieto de Federico I Barbarroja y emperador romano-germánico entre 1220 y 1250, apoyado por los gibelinos en contra del Papa y de sus seguidores, los güelfos.

57. Otra rebuscada perifrasis, en este caso jugando con el nombre de Dante y el forzado participio de presente *dante*, «el que da o convida».

piedad me vençio venir consolarte.
 Por permision vengo de la misma parte
 do el anima santa está del marques
 si tu las pisadas ternás de mis pies
 podras de su gloria mirar asaz parte.

4 por gran permision de mi mesma parte S premision G 5 propuse de çierto aqui declarante (*sic*)
 S 8 podras dezir gloria de vida sin arte S

XXXII

(Conparaçion)

Como quien onbre delante si vee
 del qual maravilla en si mismo prende
 que duda ser él, despues al fin cree
 lo que por señales ya claras conprende,
 que su ignorança confuso reprende
 humilde y trocado demanda perdon
 asi fize yo oido el sermon
 de aquel cuya fama el çielo trasçende.

3 y dubda G 4 ya claro O 5 que su inorança con seso reprende S 6 humil G 8 traçende S, G

XXXIII

(Fabla el actor a Dante)

E dixe inclinado o luz de saber
 o fuente manante melifluos licores
 de quien los mas fartos mas quieren beber
 y mas aprender los mas sabidores
 tu as consolado asi mis dolores
 con tu nueva fabla que poco los siento
 pues ve si te plaze que mas de contento
 ire donde fueres dexados temores.

(*sólo en S*) 2 de inclitos S 3 los mas sabios O mas quieren tener G 4 y muy mas aprenden los muy
 sabidores G 8 pospuestos temores M pospuestos menores (*sic*) S

XXXIV

(Prosigue)

El fin de mi fabla sus pasos siguieron
 tomando el camino a una montaña
 atal o mayor de las que escribieron
 ilustres poetas por nueva fazaña
 no igualan con ella la cumbre tamaña
 que tiene a sus cuestas el triste Tifeo

Parnaso ni Olinpo ni Atlas yo creo
ni el Santo Cotardo de alta Alemaña

(sólo en S) 3 que las que G 7 pernaso S atalas O, M aton G 8 santo totardo S santo Cataldo G

XXXV

(Describe la aspereza de la selva)

Muy luenga distançia segui su viaje
por una gran playa desierta y oscura
adonde el comienço de un fiero boscaje
cerrava el camino por gran estrechura
las ramas texidas en gran espesura
las fojas pendientes en tal muchedumbre
velavan el çielo quitavan la lumbre
tardavan el nuestro sobir a la altura.

(Describe la aspereza grande de la Silva M de la aspereza de la selva O) 1 muy lenga S 2 desierto M 5
las ramas contestas G contextas M 6 las cosas pendientes G 7 vedavan O velante el çielo quitante
la lumbre M 8 tardante M

XXXVI

Despues de trabajos que dexo sin nonbre
despues de mil vezes aver descansado
venimos en parte do no se tan onbre
quen solo pensarlo no quede espantado
la selva de monstruos de sexo trocado
de fieras orribles que nunca pensara
mostrava la çiençia de quien los criara
a quien no toviera el seso turbado.

1 su nonbre G 4 que solo en O, M 5 la selva de monstruos con viso turbado S la selva de monestinos
G 7 mostravan la O mostravan sciencia de quien las criara M las criara G

XXXVII

(Prosigue y conpara)

En este tal paso letor imagina
con qual coraçon estar yo devia
si alguno ya viste quen si determina
la enpresa dexar que antes queria
bien de tal guisa mi alma sentia
que donde queria sobir reçelava
lo que mas temia muy mas deseava
temor con deseo en mi conbatia.

(sin epígrafe en G) 6 y donde O, G 8 en mi conoçia S

XXXVIII

Vencieron el miedo verguença y deseo
 vençieme la fabla del sabio maestro
 el qual memorando el caso de Orfeo
 en parte me fizo perder el siniestro
 y como quien guia al çiego de diestro
 esquiva los pasos que son mas oscuros
 asi el buscava lugares seguros
 por do al intento llegasemos nuestro.

(Prosigue y compara S, G) 1 al miedo G 3 la fabla de orfeo O dorfeo S 4 en punto me fizo S 8 por donde O, M

XXXIX

Asi caminando por todo aquel dia
 en esta tal selva de pocos usada
 el breve camino me fue luenga via
 la noche dio fin a nuestra jornada
 el dulce poeta veyendo cansada
 mi flaca persona mostrome lugar
 debaxo de un arbol para reposar
 hasta quel alva nos fuese mostrada.

1 todo aquel dia O, M, G 2 por esta O, M, G 3 luenga vida M 8 fasta que el alva nos fue demostrada O, M, G

XL

(Invocaçion)

Flamigero Apolo que alunbras el mundo
 el tienpo es llegado quel tu favor pida
 en estos desiertos del orbe profundo
 do cosa ninguna me es conoçida
 alunbra mi seso mi pluma conbida
 por tal quesplacar algun poco pueda
 de lo que flaqueza de ingenio devieda
 esfuerçe tu graçia mi mano vençida.

2 que tu favor M, G 4 mes conoçida S 6 por tal quenxenplar S 7 de lo que la crueza dengenio de(n)iega S

XLI

Llamonos el dia a nuestro camino
 que ya por lo alto se iva mostrando

Dante se mueve yo voy a su tino
 la áspera cuesta así rodeando
 de pena y cansancio me iba quedando
 mas buelverse a mi con tales razones
 que luego vencio mis flacas pasiones
 con dulçes palabras mi pena engañando.

3 y yo voy S yo sigo su tino O, G 4 la áspera sierra S 8 mi pena privando S

XLII

(Disgresion)

Subiendo la cuesta mostrome una boca
 que al çentro inferior por grados deçiende
 labrada por arte en la biva roca
 que quanto mas baxa mas ancha sestiendo
 alli dixo fijo los malos comprende
 la virgen Astrea por ley divinal
 alli quanto ellos mas tienen de mal
 mas ella en su ofiçio relunbra y esplende.

(Discriçion S Discripcion G) 2 que al çentro profundo por gradas desçende O 4 quando mas O 5
 conprehende M 6 la astrea virgen S, O, M 8 y esplende S

XLIII

(Dante toca algo del infierno)

Alli baxo yazen los reinos de Pluto
 por do me guio el sabio Maron
 alli son las ondas estigias que luto
 no quitan aquellos que mas dentro son
 Coçito e Lete tambien Flegiton
 ronpen las venas daqueste gran monte
 y van al abismo a buscar Acaronte
 a donde navega el viejo Caron.

(toca dante del infierno S De algunas cosas del infierno que fabla el Dante M Dante toca algunas
 cosas del infierno G) 1 alli abaxo yazen los rios de pluto S 3 estijas S que liuto M 5 leche, flegition
 S 6 las velas G 7 ancoronte S y van al abismo buscar acaronte O y van al abismo buscar a caronte
 G 8 y donde G

XLIV

Alli son en fuego los tristes tebanos
 quel reino paterno en si dividieron
 y fuera de ley y ligas dermanos
 los pactos la fe la sangre vertieron

Atreo y Tiestes y los que murieron
 cerca del muro que fizo Anfion
 con el fulminado sobervio varon
 padeçen las penas que bien mereçieron.

2 quen si S 5 acreo y tiestes S

XLV

Padeçen alli Quiron y Fligias
 los Lapitas tienen continuo temor
 alli las sus mesas pobladas verias
 mas no gustan dellas por suma dolor
 alli los Asirios el lleno de error
 por quien fue confusa la lengua en Babel
 el padre de Nino el fijo con el
 son en tormentos que ponen terror.

1 Flegias G 2 lafitas S, M las lapfitas O 4 por su mas dolor S, O por mas su dolor M 5 los afririos
 S 6 confusta S

XLVI

Yazen alli las tristes Erines
 las caras ronpidas sangrientas enormes
 çeñidas de sierpes culebras por crines
 faziendo senblantes ravisos disformes
 alli los juezes de sillas triformes
 sobran en penas a los que condenan
 con otros a quien las Parcas ordenan
 suertes peores y a estas conformes.

1 yhazen S 2 inormes S 3 clines S 7 paryas S los parcas O parchas M

XLVII

Son en tormentos los muertos de Alçides
 Anteo con Neso tambien Gerion
 millares de otros que el prinçipe Atrides
 vio cabe Troya seguir su pendon
 la loca sobervia la gran presunçion
 daquellos gigantes que quiso tentar
 a Jove la silla del çielo usurpar
 alli se castigan con gran confusion

1 dalçides S 2 antes con neso S antheo coneso M Girion O 6 que quison tentar M tentpar S 7 a j (?
) e la silla S

XLVIII

Paga sus yerros el pravo Tereo
 y Pasife infamia de todas naçidas
 Çilla con Mirra no an un deseo
 ni son dunas penas sus culpas punidas
 el fiero romano de obras perdidas
 paga mas muertes con la de su madre
 la reina quen carro follo a su padre
 las griegas ermanas crueles ardidadas.

1 paga sus males el barbaro tereo S Paga sus males el pravo thereo M 2 de todas incitadas M 7 fallo M, G

XLIX

Otros sin cuenta estan infinitos
 con plagas⁵⁸ diversas sus cuerpos no sanos
 de quien en gran copia por mi son escritos
 mas no me bastaron la lengua ni manos.
 Demas de gentiles de ritos paganos,
 de la machometica seta infiel
 ay alli muchos de los de Israel
 y piensa lo mesmo de nuestros cristianos.

5 rictos paganos O ricos paganos G cr(u)eles paganos S 6 macometa S macometica O machometa G 7 e ay S Irrael S esto mismo O assi mismo G

L

(Torna a la materia)

Ya eramos alto del todo sobidos
 quando el maestro asi razonava
 y a una llanura muy grande venidos
 que toda esmeralda en vista sobrava.
 Y el que mi pena continuo esforçava
 alli detras yaze, me dixo, el lugar
 a donde las almas se van a purgar
 daquellos pecados que mas les agrava.

(Vuelve a la primera materia M) 4 a toda G 6 en medio el lugar G 8 los agrava O

LI

Mas no pienses tu que alla llegaremos
 que ya el marques es fuera de pena
 y no solamente aqui le veremos

58. plagas, llagas

libre de fuego y de toda cadena
 mas muchos de aquellos quen el mundo suena
 que están en infierno o en purgatorio
 veras como juntos en gran consistorio
 çelebran su vida y muerte serena.

LII

(Conparaçion)

Asi como faze aquel peregrino
 que va con gran fe a la tierra santa
 a quien las miserias del largo camino
 la luenga esþerança affige y quebranta
 que viendola çerca gozoso ya canta
 de tantos trabajos el fruto esþerando
 atal me fallé las cosas mirando
 de cuya grandeza mi pluma se espanta.

1pelegrino S 3 de largo M de luengo O 4 la larga O 5 y viendola S

LIII

(Escusaçion a los letores)

Los baxos ingenios no pueden sofrir
 materias muy altas ni darles estilo
 ni puede la flama muy mucho luzir
 do ay poca çera y mucho pavilo.
 Colgar un gran peso de un flaco hilo
 pareçe esta obra que tengo entre manos
 tan grave a poetas los mas soberanos
 y mas que juntar los braços del Nilo.

2 muy grandes S, M 4 do ay mucha çera y poco pavilo S 5 de muy flaco O, M, G 6 paresçe a esta obra O, M, G 7 tan grande G 8 de Nilo S, M

LIV

(Amonestaçion a los letores)

Aquellos por ende queestais escuchando
 mirad la materia, no tanto la forma;
 mirad si se pueden en coplas trobando
 guiar los conçetos enteros por norma.
 El arte del metro me pone tal corma⁵⁹
 que ir no me dexa bien quanto querria

59. corma, grillete de madera.

por esto el querer de sí no confía
y al flaco poder la mano conforma.

(amonesta O) 1 que estaes M 2 notando la forma S y no tanto M 3 en metros S

LV

(Invocación)

O Jove que riges por ley perdurable
las cosas criadas en cierta ordenança
y tu solo estando jamas no mudable
en todas te plaze que aya mudança.
Mi rudo sentido que tanto no alcança
que cosa que entienda bien sepa mostrar
implora tu gracia que faze hablar
a quien te la pide con cierta esperança.

1 Joves O 2 con cierta O 3 tu solo G 5 no avança S

LVI

(Prosigue)

Pues digo quen medio de aquella planura
estava un gran cerco de palmas texido
de española forma tendido en anchura
tal que mi vista su todo non vido.
En torno de un rio plaziente ceñido
de agua muy clara al ver y profunda
la puerta do entramos ornada y jocunda
y dentro mas gentes que oviera creido.

(sólo en S) 2 gran seto G 7 y cojunda S

LVII

(Comparación)

Segun que ya fueron en el Coliseo⁶⁰
que el padre de Tito ovo fundado
rencles de asientos por util arreo
asi alli eran en distinto grado.
En cada una silla un onbre asentado
que el acto mirava que alli se hazia

60. al margen: «Coliseo. Es un pala(cio) en Roma todo de piedr(a) el qual es fecho de arch() lezas cami(no) de Sant Ju(an) de ()» (M) 3 rencles, filas

en medio de todas a todas vençia
aquella del noble marques memorado.

1 en el colligeo S 2 de tiro S 3 rengles S renclos M asiento G por veril arreo S

LVIII

(La silla del marques)

Lector no te pienses que fuese labrada
de obra muy rica de maçoneria
que otra lavor muy mas elevada
en gran maravilla mis ojos tenia.
El gozo sin par tambien que sentia
de ver al señor que tanto la onrava
mi vista y sentido asi ocupava
que ál sino a él⁶¹ mirar no podia.

(De la silla del marques de Santillana M *falta epígrafe en O, G*) 4 a mis ojos O 6 lo honraba G 8 que
sinon a el mirar non podia M

LIX

(Las siete virtudes)

Tenia el marques a su diestra mano
en ropas diversas tres claras donzellas⁶²
las quales si sigue el spiritu umano
ellas levantan mas alto que estrellas.
Al lado siniestro las quatro çentellas⁶³
que infunden al onbre calor de la lunbre
por quien se guarneçe de moral costunbre
en gestos dispares estaban muy bellas.

(Siete virtudes S De las siete virtudes M estas son las siete virtudes G) 3 el espeto (*sic*) umano S
6 claror G

LX

(De las nueve musas e de las siete artes liberales e de otros principes e sabios)

Estavan con Clio las otras ermanas
al grado primero de la rica silla;

61. ál sino a él, otra cosa que no fuera él.

62. al margen: «Theologales» (M) 2 al margen: «tres theologales» (O); «donzellas. Sperança. fe e charidat» (M)

63. Al margen: «quatro cardinales» (O); «virtudes cardinales. Justiçia. tenprança. For(ta)leza e Prudençia»(M).

cabe ellas las artes,⁶⁴ gozosas, ufanas,
 juntas y solas en una cuadrilla.
 El resto del cerco de otra familia⁶⁵
 de abito vario y lenguas dispersas
 segun lo que via⁶⁶ en partes diversas
 mil ojos me fueran la vista sencilla.

(*sin epígrafe en S* Las IX musas O Estas son las nueve musas G) 3 con ellas O, G 5 el rostro del cerco G 6 de abito largo y luengas dispersas S 7 segun que veyá G lo que vy S 8 çenzilla S

LXI

(Admiracion del auctor)

Tenia la mente mirando suspensa
 en almas ilustres que no conoçia
 faziendo en algunas tan luenga disþensa
 quel tiempo pasava y no lo sentia.
 El sabio poeta que fuera veia
 la sed del saber que yo le callava
 con gesto seguro qual sienpre fablava
 movio su razon por esta tal via.

(*epígrafe sólo en G*) 2 en armas G 3 tan larga O 4 que tiempo S 7 quel sienpre S qual yo le hablava G

LXII

(Comiença a fablar de los grandes prinçipes)

Aquel que alli vees de gesto pensoso
 guarnido de armas de tanta clareza
 fue mas valiente que no venturoso
 gloria y loor de la fortaleza;
 aquel luengos tienpos sostuvo el alteza
 del grande Ilion por sus propias manos
 aquel defendio los muros troyanos
 muy mas virilmente quen Grecia se reza.⁶⁷

(*epígrafe sólo en M*) 3 que no virtuoso M 5 grandes tienpos S 6 del gran Ylion O, M, G 8 mas virilmente S, O, M

LXIII

El otro que vees que sigue segundo
 en todas sus guerras fue bien fortunado

64. al margen: «las artes liberales» (M)

65. al margen: «prinçipes antiguos y sabios que alli eran de diversas n(a)çiones» (O)

66. via: veía.

67. al margen: «este es hector» (O); «() de ethor» (M)

por armas domo gran parte del mundo
y a Dario vençio mas rico que armado.⁶⁸
El otro que vees questa laureado
es el que fizo tan alto su buelo
que a Roma señora debaxo del çielo
dexo con el yugo tan mal gobernado.⁶⁹

2 en todas sus guerras bien afortunado M 8 yuguo tan tan (sic) O

LXIV

Veras la virtud del buen africano
quan clara pareçe en toda manera
aquel fue salud del pueblo romano
despues del conflicto que en Canas oviera.⁷⁰
El otro es Cornelio so cuya vandera
cayeron las torres del alta Cartago
y fizo en Numançia el ultimo estrago
con otras mas cosas que Livio escribiera.⁷¹

4 que en amas oviera M 5 el otro Cornelio O, M, G 7 astrago M

LXV

Aquel que se muestra de gran reverençia
que tiene aquel manto de negro vestido
Ponpeo es el grande en quien la potençia
del pueblo de Roma gran tienpo se vido.
Verás como está quexoso y sentido
del mal Tolomeo ingrato traidor
padeçe verguença con saña y dolor
que pudo vençer despues fue vençido.

LXVI

Mira el que tiene un çetro en la mano
en silla de oro esplendido terso
aquel çerró puertas al tenplo de Jano
e fizo escrevir el grande universo.⁷²
Cabe él⁷³ a su fijo, varon tan diverso

68. al margen: «alixandre» (O); «()a de alixandre.» (M)

69. al margen: «jullio çessar» (O).

70. al margen: «çipion el primero» (O); «africano. Scipion el (mayor?)» (M)

71. al margen: «çipion amiliano» (O); «Cornelio. este fue el iiº. llamado emilia(no) que fizo el estrago en ()»(M).

72. al margen: «otaviano çessar» (O); «El enperador otaviano» (M)

73. cabel, cabe él: junto a él (expresión de uso frecuente en el poema)

que fizo comienço en su juventud
de amar la bondad seguir la virtud
despues en vejez salio tan reverso.⁷⁴

1 ceptro O sceptro M 4 gran O, M, G 8 salio tan rençe(r)ssO O sallo G

LXVII

¿Vees aquel rey de la rica çimera?
aquel fue señor del reino de Epiro
obró grandes cosas pero mas fiziera
si en Argos no diera fortuna tal giro.⁷⁵
Aquel que parece alli donde miro
que está desdeñoso de gesto tan fiero
bevio sangre umana muerto en el cuero
fue rey de Persia e llamase Çiro.⁷⁶

1 ves S veras O de rica M 2 opiro M 4 nol diera O 7 atan fiero M 8 llamose G

LXVIII

Veras qual está de aquella otra parte
el fijo de Amilcar romano enemigo
que sopó y que pudo por fuerça y por arte
fazer en Italia tan crudo castigo.⁷⁷
El otro que vees estar a su abrigo
es Asdrubal⁷⁸ que tarde socorre
porque al Metauro⁷⁹ Claudio procorre⁸⁰
çerrando a fortuna la puerta y postigo.

2 el fi de amulcar O amiclár M 7 del metauro claro precorre G

LXIX

¿Quieres ver uno de varia fortuna
claro a las vezes y a vezes escuro?
veras Marco Antonio que en alta tribuna
estovo gran tiempo mas no bien seguro.⁸¹

74. al margen: «tiberio çessar» (O); «Tiberio çesar» (M)

75. al margen: «piro rey de los epirotas» (O)

76.- al margen: «Çiro rey de persia» (M).

77. al margen: «anibal» (O); «Almiclar» (sic) (M)

78. al margen: «Asdrubal» (M)

79. al Metauro: en el río Metauro

80. procorre: acude

81. al margen: «(cebio?) antonio» (M)

El otro mançebo de edad no maduro
que está cabe él junto es Sesto Ponpeo⁸²
fuera⁸³ del mundo señor segun creo
si no recusara fazerse perjuro.

1 una de dubia fortuna G 3 altaribuna S

LXX

Aquel que a sus cuestas⁸⁴ la piel de leon
tiene vestida en son tan robusto
mató en España al rey Gerion⁸⁵
y al fiero çentauro por quien fue conbusto.⁸⁶
El otro cabe él de gesto venusto
es el que dio la ingrata librea
a Isifile triste tambien a Medea
varon engañoso y muestrase justo.⁸⁷

5 el otro mançebo O, G 7 yfifile S ysírfile O

LXXI

¿Miras cabe él a un cavallero
que tiene la lança en su diestra mano?
de aquel la Iliada pregona de Omero
mas cosas que fizo en el çerco troyano.⁸⁸
El otro que a él está mas çercano
es el buen fijo del fuerte Tideo;
el otro que viste la toga de arreo
Nestor es, el viejo de seso tan sano.⁸⁹

2 so su diestra G 3 de quien S yliade M 5 questa a el O, G 7 que tiene O, M 8 es Nestor G

LXXII

Los dos que parecen alli luego juntos
que tienen las tarjas de armas senblantes
fortuna los fizo en sangre conjuntos

82. al margen: «(bio?) ponpeo» (M)

83. fuera: hubiera sido

84. cuestas: espaldas

85. Al margen: «ercoles» (O); «(Her)coles el grande y gerion () thauro. Este fue (Ila)mado Neso» (M)

86. conbusto: quemado

87. al margen: «jasson» (O)

88. al margen: «archilles» (O); «(Hom)ero poeta» (M)

89. al margen: «diomedes» (O); «(Dio)medes» (M).

mas en sus mujeres no muy bien andantes;
 son los atridas señores pujantes
 que a Frigia pudieron asi destruir.⁹⁰
 El otro es Ulixes que sopo inquirir
 maneras sotiles por do fuese antes.

1 Llos dos O ay luego G 4 mas en las mugeres O y en sus mugeres G 5 atrides M 8 materias G

LXXIII

Mira el gran fijo del rey Laomedon
 de fijos muy claros en torno çercado
 enxemplo tan grande a todo varon
 que nunca confie de gran prinçipado.⁹¹
 Veras qual está a ellos llegado
 el profugo Eneas famoso por suerte
 mas quen la vida despues de la muerte⁹²
 y el otro que ovo a Padua fundado.⁹³

1 lavmedon S laumedon M 4 en gran O, M 6 el profazo enneas famoso por fuerte S

LXXIV

Mira una copia⁹⁴ fiel de romanos
 que por no sufrir su patria sujeta
 echaron de Roma los reyes tiranos
 y al Cesar mataron con arte secreta.
 Veras el varon de obra perfeta
 Regulo Atilio que quiso morir
 en Africa antes que en Roma bevir
 diziendo palabra que no fuese reta.

2 subgeta G subjecta M subjeta O 7 que a Roma O quen Roma venir S, G 8 recta O, M, G

LXXV

Cata alli Silla varon sanguinoso
 cata alli Mario contrario en façon
 veras a Camilo que fue vitorioso
 de los que vençieron su mesma naçon.
 Veras qual pareçe el fuerte varon

90. al margen: «agamenon. Menalao» (O).

91. al margen: «rrey priamo» (O); «(Pri)amo rey de troya» (M)

92. al margen: «Eneas» (M)

93. al margen: «anthenor» (O)

94. copia: cantidad, abundancia

que por no açertar al çierto Porsena
puso su braço en el fuego por pena
libro su çibdad con tal puniçion.⁹⁵

2 catalli craso S 6 en el çierto O, G Proseno O

LXXVI

¿Ves alli junta la gloria imperial⁹⁶
que vino de España al çetro romano?
Alcantara dio al mas prinçipal⁹⁷
si fue de Castilla el justo Trajano.
Veras a su fijo Helio Adriano
prinçipe doto de ver deseoso
el padre de Onorio⁹⁸ estar glorioso
y el con Arcadio asi como ermano.

2 al cuerpo romano S çetro O sçetro M 4 el dulce trajano S 7 el padre honorio M 8 y el como arcadio G

LXXVII

Veras otra suerte de prinçipes claros
a Vespasiano y al pio Antonino
a Tito enemigo de todos avaros
famoso en las guerras, sin armas benino;
a Justiniano al gran Constantino
que fue con la iglesia asi liberal
por do tiene agora por mas prinçipal
su dote terreno quel culto divino.

1 otras suertes G otra fuente S 5 al Justiniano O, M e al gran M 6 a la yglesia O 8 terrena M

LXXVIII

Mira una flota de los consulares
Fabios Marçelos Gracos Catones
los Paulos los Curios y los singulares
Deçios Emilios con los Çipiones;
mira un Fabriçio al qual ni razones

95. al margen: «nu(n)çio çevola» (O); «Quinto muçio sçevola» (M)

96. al margen: «enperadores romanos» (M)

97. al margen: «alcantara» (M). Sigue en M una larga glosa a propósito de esa localidad, 37 líneas en el margen derecho y por toda la parte inferior del folio 68r; glosa que no transcribimos por estar en latín, por estar cortado el papel en todo el margen, como en el resto de *marginalia*, y por ser de mano posterior, con tinta negra más reciente

98. al margen: «theodosio enperador» (O)

ni oro ni tierras pudieron trocar
 Torcato que quiso su fijo matar
 aviendo vençido contrarias naçiones.

2 los girnacos O 3 los patebos O los carrios S 4 camilos O emilos G emillos scipiones M 6 ni bienes O

LXXIX

Ves alli otro que por las Españas
 con muy gran esfuerço e captas maneras
 obro tales cosas que son por fazañas
 a gentes presentes y aun venideras.
 Sertorio se llama de quien las carreras
 si bien aprendieran los tus castellanos
 no sola Granada mas los africanos
 avrian espanto de ver sus banderas.

2 con grandes estuçias e tantas maneras S con grandes astuçias e tantas mañas M cabtas O

LXXX

Mira el guerrero valiente Lisandro
 que puso en estrecho al pueblo de Atenas
 a Turno que fizo al fijo de Evandro⁹⁹
 sentir la mas grande de todas las penas.
 Veras al que dio las tristes estrenas¹⁰⁰
 al monstruo de Creta¹⁰¹ y a las amazonas
 y todo aquel renle de otras personas
 reales de Argos de Tiro y Micenas.

2 el pueblo M, G 3 enandro O anandro M 7 rengle S

LXXXI

Cata alli juntos los reyes hermanos¹⁰²
 que por la robada hermana murieron
 los quales dexados los cuerpos umanos
 en Geminis dizen que se convirtieron;
 de aquellos se escribe que a Roma vinieron
 nunçiendo la grande vitoria latina
 donde al que no creyo tan ayna
 de negra la barba en rubia volvieron.

1 junto G 2 la ermana robada S 5 si escrivo 7 do al que no creo que fue tan ayna G

99. al margen: «palante» (O)

100. al margen: «thesseo» (O) estrenas: dádivas, regalos

101. al margen: «el minotauro» (O)

102. los reyes hermanos: Cástor y Pólux; al margen: «polus» (O)

LXXXII

Veras Mitridates el gran rey de Ponto
 que dio a romanos tan luenga tormenta
 mira al gran Xerses que al mar de Elesponto
 traxo la hueste de onbres sin cuenta;
 mira Leonida que tal sobrevienta
 le dio desque ovo su çena dispuesto
 pues los que mas pueden conozcan en esto
 que en Dios está solo la vitoria esenta.

1 mitridantes O, M 2 tan grande O 3 delesponto S del hesponto M de hellesponto O, G 7 pues lo que M

LXXXIII

Mira alli çerca a Epaminunda
 que fizo por Tebas asi grandes cosas
 e ovo fortuna contraria y segunda
 que muerto sus gentes dexo vitoriosas.
 Veras Temistocles de obras famosas
 al qual su Athenas tan mal conosçia
 veras Alçibiades que tanto fazia
 con dulçes palabras prudentes graçiosas.

1 Ves alli O, G 4 que muertas O 7 mira alcibiades G que mucho podia O, G 8 palabras pendentas O

LXXXIV

¿Ves aquel prinçipe armado que muestra
 con barva prolixa persona tamaña?
 es el gran Carlos que por la fe nuestra
 llegó guerreando fasta en España;
 tovo el fastigio¹⁰³ que ya en Alemaña
 es transferido con gran detrimento.¹⁰⁴
 Mira los pares del dozeno cuento
 de quien en las Galias ay tanta fazaña.

1 Veras M 2 atan maña M 5 alemania S 8 gallias M gallas G

LXXXV

Mira el buen duque¹⁰⁵ que fizo el pasaje
 ganando la tierra tan mal conservada

103. fastigio: imperio

104. Alusión a los problemas del imperio romano-germánico en tiempos de Diego de Burgos

105. al margen: «godofre de bullon» (O)

do el redentor del umano linaje
 mostro la dotrina del padre enbiada.
 ¡O gente cristiana discorde pesada!
 ¿por qué su segundo en ti no se falla?
 jamas los tus fijos enprenden batalla
 sino por la triste codicia privada.

3 redemptor O, M, G 6 por que segundo M 8 cobdicia O, G

LXXXVI

Vees aculla a Artus de Bretaña
 rey de gran fama por su valentia.
 Mira Tristan que por justa saña
 murio de su tio a quien ofendia.
 Veras Lançarote que tanto fazia
 quando con muchos vino a los trançes;
 Galaz con los otros de quien los romançes
 fazen proçeso que aqui no cabria.

1 ves alli artus aquel de bretaña S Ves aculla artur O Ves aculla artus G 7 gales S

LXXXVII

Cata alli un poco mas adelante
 el gran Barbarrosa con gesto indinado¹⁰⁶
 señor bellicoso en armas pujante
 Milan lo sintio que lo ovo provado.
 Mira asimismo un moro afamado
 que fue en Babilonia señor y soldan¹⁰⁷
 alli de su seta algunos estan
 y el gran Tamorlan entrellos armado.

2 barvarrasa S barvarroxa O 4 milan lo consyente S millan M 5 famado O. M, G 8 taborlan M

LXXXVIII

Veras como estan delante la silla
 del claro marques los reyes famosos
 por cuyas virtudes Leon y Castilla
 ovieron triunfos asaz gloriosos.¹⁰⁸
 Fernandos Alfonsos Enriques gozosos
 que tal cavallero España engendrase

106. al margen: «fadrique primero enperador» (O)

107. al margen: «el saladino» (O)

108. al margen: «Reyes de castilla» (O)

de quien en el mundo jamas¹⁰⁹ se fablase
mas que de todos los mas valerosos.

2 del claro marques reyes famosos O 7 fallese S fallase G

LXXXIX

Alli çerca dellos mira el buen conde
don Fernan Gonçalez que fue mas valiente
de quanto la fama al mundo responde
por falta de pluma latina eloquente;
vençio muchas veçes con poca gran gente
y fizo fazañas que son maravilla
por él ovo gloria y nonbre Castilla
mas que los reinos de toda oçidente.

1 mire O mira al M 3 el mundo O en el mundo G 5 con muy poca gente O 7 nonbre y gloria M
8 todo O

XC

El inclito Çid jamas no vençido
gran ánimo noble do son los mejores
veras qual está con gozo infinito
por ver al marques tan dino de onores
ca viene sin duda con los sus mayores
del mesmo linaje quel Çid deçendia
por esto el marques en metro escrivia
su estoria muy llena de altos loores.¹¹⁰

2 gr(a)nd animo O grandanimo G

XCI

(Gonçalo ruyz de la vega por quien se vencio la batalla del Salado)

A otro pariente que agora se llega
veras del marques ardid muy osado
es el famoso que onra la vega
que el rio primero paso del Salado.¹¹¹
Mira asimesmo el viejo esforçado
don Pero Gonzalez su muy buen abuelo
que fue en la su muerte un Paulo novelo

109. jamas: siempre

110. Diego de Burgos incluye aquí a Santillana, por conveniencia y por tradición, en la mitografía castellana que entronca al Cid con los reyes de Castilla y Navarra, según el colofón del Poema, o Cantar, de Per Abbat. V. t. estrofa CCIII.

111. al margen: «gonzalo ruiz de la vega por quien se vencio la batalla de benamarin y paso primero el salado» (O)

aquel triste dia jamas no vengado.¹¹²

(*Epígrafe sólo en G*) 1 otro pariente S, O, M se allega M 2 al marques S, O, M 7 en su muerte O, M, G pablo G

XCII

Veras Garçilaso su noble sobrino
que ayer guerreava la ínfida¹¹³ seta
de tantos loores varon mucho dino
a quantos no basta mi lengua indiscreta;
murio por desastre de una saeta
delante su rey segun es notorio
renueva la fama del claro avolorio¹¹⁴
de quien deçendia por su linea reta.

1 garçilapso M 2 ynsida seta S

XCIII

Ya callo los otros varones armados
de inclita fama que aqui son presentes
por darte notiçia de aquellos togados
que alli se demuestran en son de çientes.¹¹⁵
Tambien por fuir los inconvenientes
de fabla prolixa que temo que enoja;
con modo paçiente conporta esta foja
que presto saldremos de los inçidentes.

1 callo los otros S, O, M 7 con todo O, M, G

XCIV

(Comiença Dante a mostrarle al actor algunos sabios que alli estavan)¹¹⁶

Veras qual esta el padre Platon
que alçó nuestras almas a tanta esþerança
y vio por la lumbre de umana razon

112. al margen: «la batalla de aljubarrota de portugal» (O)

113. ínfida, infiel

114. avolorio, abolengo

115. çientes, sabios

116. González Cuenca (I, 685) indica que todo lo referente a los autores griegos y latinos que comienza aquí procede de un libro concreto de la biblioteca de Santillana, *Vida y costumbres de los viejos filósofos*, traducción anónima en castellano de *De vita et moribus philosophorum*, atribuido a Walter Burley (ca.1275-1346); pero hay excepciones, como las estrofas CXXXIX y CXLI: véase su edición del *Cancionero General*, con citas de la traducción (685-690; 700-701). Schiff (pág. XC) alude al incendio del Palacio del Infantado en 1702, lo que explicaría, según él, la ausencia, en la biblioteca del marqués conservada, de algunos libros que se encuentran en todas las bibliotecas medievales, tales como el *Liber de vita et moribus philosophorum* de Burley, obra editada en latín y castellano por Knust (Tubingen, 1887), quien demuestra que todas las veces que Santillana cita a *Laercio* hay que leer *Burley*.

aver otro siglo de mas bienandança.
 Cabél Aristotiles que asi se abalança
 sobre la esençia de cada una esþera¹¹⁷
 que sopo fallar la causa primera
 con muchos secretos de nuestra enseñaça.

(Fabla de los sabios O Filosofos M Comienza dante a mostrar algunos sabios de los que alli eran
 G) 5 aristotil O, M, G assi abolança G 6 sobre la çiençia

XCV

A Socrates mira el qual deçendio
 del çielo a la tierra la filosofia
 y entre la gente morada le dio
 que bien aun primero no la conoçia.
 Tambien Pitagoras que contradezia
 las carnes comer de los animales
 y dixo primero los filosofales
 ser amadores de sabiduria.

1 socrates mira O el que S descendio M, G 2 las tierras O, G 3 las gentes S, M 4 la non O 5 tambien a
 G cabel a S, M 6 animantes O, M, G 7 filosofantes O, M, G 8 de la O, M, G

XCVI

Zenon que de estoicos fue prinçipal
 aquel es que luego sigue en asiento
 constante que un daño asi desigual
 del crudo tirano sufrio en Agrigento.
 Mira Anaxagoras que del movimiento
 del çielo y planetas tanto alcanço
 entonçes mas rico quando fallo
 sus cosas venidas a mas perdimiento.

1 el prinçipal M 2 se sigue S 3 dapno M 4 sufrir fue contento S paso en agrigento O passo en agri-
 gento G 7 questonçe fue rico S estonçes O entonçe G

XCVII

(Los siete sabios de Greçia)

Mira el milesio y muy sabio Tales
 que al agua el prinçipio le dio de las cosas
 los çinco famosos sus colaterales
 Solon que en Atenas dio leyes famosas.
 Mira Teofrasto que con sentençiosas
 palabras la madre natura acusava
 porque tanto breve la vida nos dava
 y luenga a los çiervos y aves ventosas.

117. esþera, esfera

(*falta epígrafe en S, M*) 1 muy sabio de tales S el Milesio muy sabio tal es M Milesio muy sabio O 2 el principio dio O, M, G 3 con cinco S las cinco famosas G 6 la sabia O, G 7 tan breve O por quanto breve M no dava G 8 luenga a los çieruos S, O, M

XCVIII

Ves alli luego el pobre Diogenes
libre de toda umana codiçia
que al gran Alixandre con todos sus bienes
tovo en despreçio mas no la justiçia.
Mira Democrito el qual benefiçia
con la su riqueza a sus çibdadanos
sacose los ojos por conservar sanos
los sus pensamientos de toda maliçia.

1 el padre diogenes S 5 demetrio S demotrico O 6 assaz cibdadanos G 8 sus pensamientos O, M

XCIX

Cata Empedocles que filosofando
a Dios descrivio por clara sentençia
diziendole espera, su çentro mostrando
en todo lugar sin çircunferençia.¹¹⁸
Ves alli Eraclito que dixo la esençia
del anima ser de unas çentellas
del igneo vigor que an las estrellas
y el fuego comienço de toda potençia.

1 a dios esclamo S 3 deziendo la M diziendolo G del mundo el espera S (*tachado*: deziendolo) 4 su G

C

Veras Senofonte varon mucho fuerte
en obras en forma y en lengua fermoso
que pudo del fijo sabida la muerte
en su sacrificio quedarse gozoso.
Mira Epicuro que el ser virtuoso
quiso trocar en Çeres y Baco¹¹⁹
veras Calistenes en quien Lisimaco
con acto cruel se fizo piadoso.

1 Veras a zenon G senefonte S 2 en obras y lengua y forma fermoso S, M en obras y en forma y en lengua hermoso G 5 mira el yspritu que ser virtuoso S 8 ya fue piadoso S

CI

Otros podria muy muchos nonbrarte

118. La traducción de Burley dice sobre Empédocles: «Aqueste describió a Dios segunt nuestra ley diziendo: 'Dios es esfera, el centro de la cual está en todo lugar, e la su circunferencia non en alguna parte'» (González Cuenca, I, 688).

119. Ceres y Baco, dioses de la agricultura y del vino, prosopopeyas o personificaciones de la comida y la bebida

que alli son del seno de filosofia
 si no por venir a los que en el arte
 de orar fueron claros y de poesia.
 El çiego famoso de gran nonbradia¹²⁰
 veslo alli junto con el mantuano¹²¹
 con sus laureolas mano con mano
 contienden de gloria con nuestra¹²² porfia.

1 muy mucho S 2 salidos del seno S de la M 3 si no por vencer G

CII

Ves alli Tulio en quien nos demuestra
 sus frutos y flores la dulce eloquencia
 aquel es la gloria de la lengua nuestra
 del nonbre latino eterna eçelencia.
 Demostenes mira, por cuya prudencia
 Atenas fue libre de muertes y robos
 quando la fabla rezó¹²³ de los lobos
 trayendola bien a su consecuencia.

1 en que G 5 a demostenes S

CIII

Mira tambien sentado a Varron
 cuyas leturas por triste cometa¹²⁴
 fallar no se pueden en esta sazon;¹²⁵
 fablo de los dioses con pluma discreta.
 Veras la claror del alma perfeta
 del justo Caton que quiso morir
 en Utica antes que a Julio servir:
 Ponpeo le plogo seguir y su seta.

1 al varon S el varon G 3 fablar non se puede M 4 do fablo S 7 seguir M, G 8 y su noble seta G

CIV

Cata alli luego a Publio Nason

120. al margen: «homero» (O)

121. al margen: «virgilio» (O)

122.- González Cuenca (I, 689) corrige el *nuestra* de todos los testimonios por *nueva*, al considerar que *nuestra* carece de sentido; sin embargo, creemos que el verso debe interpretarse como una referencia a la emulación retórica («el arte de orar») y poética, pues el que habla es Dante, el guía y poeta ya consagrado, a la altura de los modelos clásicos a los que alude, Homero y Virgilio. En el *nuestra* no sólo iría incluido él mismo, sino también Santillana, a punto de ser coronado, o laureado, triunfalmente, e incluso el autor del poema, que se esfuerza, o porfia, para alcanzar esa misma gloria.

123. la fabla rezó: la fábula contó (v. Plutarco, *Vidas*, Demóstenes, XXIII)

124. por triste cometa: por mala suerte

125. en esta sazón: hoy día

que el arte y remedio de amor escrivio.
 Lucano que dio el alto pregon
 de lo que entre el suegro y yerno paso.¹²⁶
 El galico Estacio que en metro canto
 las azes¹²⁷ fraternas Tebaida eçelente
 tambien la Aquileida maguer brevemente
 porque en el camino con ella cayo.

1 ovidio nason G 5 conto G 6 teobayda O 7 aquilleyda S athileyda M 8 en camino S, M, G

CV

El padre de estorias y gran paduano¹²⁸
 veslo do esta alli junto luego
 Crispo Salustio a su diestra mano
 a la otra Erodoto aquel claro griego.
 Mira Valerio el qual de sosiego
 buscó las fazañas y dichos notables
 por toda la tierra más memorables.
 Ya pocos diré, escucha te ruego.

1 istoria gran paduano S, O, M 3 crispio salustrio O crisipo S, G 4 a la otra era otro S grodoto O
 8 quescuches S

CVI

Mira el estoico moral cordoves
 Seneca fuente de sabiduria
 cuyas dotrinas el noble marques
 no sin gran fruto continuo leia
 veras el famoso que tanto sabia
 en arte oratoria Quintiliano
 el pobre Lactançio el gran Firmiano¹²⁹
 que contra gentiles tan alto escrevia.

4 continuo O, M, G 6 en arte y letura S 7 latançio gran firmiano S (*firmiano, sobrescrito y casi ilegible*) lactançio gran firmiano O, M

CVII

126. al margen: «cesar. ponpeo» (O)

127. azes: ejércitos

128. Tito Livio

129. Se refiere al mismo autor latino de los siglos III y IV, Lactancio Firmiano, profesor de retórica con Diocleciano antes de hacerse cristiano. Quizás la oposición entre pobre y grande se explique por su doble condición: pobre cuando pagano o gentil, y grande, con otro nombre, cuando cristiano o convertido, el último de los antiguos y el único cristiano entre ellos, como si Diego de Burgos, de origen converso, quisiera ofrecerlo como ejemplo y modelo a través de Dante, que es quien habla.

E dos que modernos mi tierra engendró
 el uno diçipulo el otro maestro
 Françisco Petrarca que tanto escrivio
 el otro Vocacio veras do los nuestro.
 Mira alli otro quen el reino vuestro
 fue onbre notable mas mal conoçido
 que dio a Villena famoso apellido
 es don Enrique mas sabio que diestro.

1 dos que modernos S, O, M 5 nuestro M 7 dio a villena S, O, M

CVIII

Veras otros dos varones notables
 que ayer se partieron del siglo mundano
 con mitras fulgentes e muy venerables
 que fueron gran onra del clero cristiano:
 pastor fue de Burgos aquel mas ançiano¹³⁰
 y en Avila el otro paçio la su grey¹³¹
 amos¹³² doctores en la santa ley
 veras Juan de Mena a su diestra mano.

3 mitras fulgentes O, M 4 del pueblo romano S 7 sacio la su grey G

CIX

(Discrive el actor su turbaçion)

Oyendo nonbrar los claros perlados
 y el otro a quien tove yo tanto de amor
 de lagrimas fueron mis pechos mojados
 soltoles la rienda el grave dolor;
 ca ver de lunbreras de tanta claror
 en tienpo tan breve privada Castilla
 creçio la tristeza dobló la manzilla¹³³
 que ove en la muerte del noble señor.

(*sin epígrafe en O*) 2 tove yo tanto amor S tove ya tanto de amor M tove tanto de amor G 5 dos lunbreras S de tanto valor O 8 que ovo S

CX

(Fabla Dante al actor)

130. al margen: «alonso obispo de burgos» (O) (Alfonso de Santa María, o de Cartagena)

131. al margen: «don alonso obispo de avila» (O) (Alfonso de Madrigal, *El Tostado*)

132. amos: ambos

133. manzilla: pena

El triste açidente que asi me trocò
 traxo al poeta en admiraçion
 con la tal demanda que luego movio
 inpuso silençio a su narraçion.
 La nueva mudança la alteraçion,
 dixo, que agora mostro la tu cara
 si yo no me engaño en ti me declara
 intrinseca pena o gran turbaçion.

(*sin epígrafe en O, G*)

CXI

(Responde el a(u)ctor a Dante)

Yo dixé: maestro, firió mis sentidos
 de gran compasion la dulce memoria
 de los postrimeros por ti repetidos
 cuya virtud me fue tan notoria.
 Lloré porque España perdio tanta gloria
 demas del marques por muertes tenpranas.
 Respuso:¹³⁴ dexaron miserias umanas
 por vida que alcança de muerte vitoria.

(*sin epígrafe en O*) 1 dixé maestro S, O, M

CXII

(Replica el a(u)ctor)

Torné yo: poeta, si el tiempo consiente
 y en tal petiçion no soy inportuno
 quiero que un poco mi alma contente
 que pueda siquiera fablar con el uno
 y no quede como Tantalo ayuno
 delante los çibos que tanto queria.
 Plazeme, dixo, que bien no seria
 onesta demanda negar a ninguno.

(*sin epígrafe en O, M*) 1 yo dixé poeta si tiempo consiente S 2 sin en tal M no so O, M, G 3 quiere
 O, M, G 4 que puedas S 6 querria M

CXIII

(El auctor)

Asi con la suya mi mano prendio
 guiando por medio de toda la gente

134. al margen: «fabla dante al actor» (O)

siguiendole a paso no mucho tardó
 que vi a Juan de Mena ya claro patente;
 en pie levantado con gesto plaziente
 quiso a mi guía dexar su lugar.
 Respuso: no vengo si no a te mostrar
 a este mi amigo y tu conoçiente.

3 siguiendolo yo no S 4 que vi Juan M

CXIV

(Comparaçion)

Bien como quando acaso se fallan
 grandes amigos en tierra estrangera
 que de maravilla se miran y callan
 y pierden del gozo la fabla primera
 asi Juan de Mena por esta manera
 mirome una pieça fixo callando;
 despues començo: mi buen Diego ¿quando
 partiste del mundo por fin postrimera?

8 partistes S

CXV

(Responde el a(u)ctor a Juan de Mena)

Respondole luego: (la) divina clemencia,¹³⁵
 poeta, en el mundo aun quiere que biva.
 Aqui donde está contengo la esençia
 que fasta la muerte jamas no se priva;
 mas, como persona sujeta y cativa
 de amor y de fe del claro marques
 el Dante me trae segun aqui ves
 mas porque vea que no porque escriba

(Continua el actor repuesta M) 1 respondele S, M respondeli G la dina S la digna O, M la divina
 G 2 mas quiera que biva S 3 que aqui donde esto contigo S 4 jamas nos priva S 5 sujeta cativa S, M,
 G 7 Dante me trae O, M, G segun que M

CXVI

(Continua el actor)

Si Dios en el mundo amigo muy caro
 por tienpos mas luengos bevir te dexara

135. Creemos que, para evitar la hipermetría, es preferible suprimir el artículo a forzar la corrección *la divina clemencia* (González Cuenca, I, 694), aunque esta corrección que parece reforzar la lectura de S. No es probable, sin embargo, que el autor buscara la coincidencia del cultismo *diva* con la rima de los versos 2, 4, 5 y 8, más bien al contrario.

jo qué poema tan noble y tan claro
 del claro marques tu pluma pintara!
 Dixo: no pienses que a eso bastara
 ni yo ni persona del tienpo presente
 su extrema virtud su vida eçelente
 ingenios latinos y griegos cansara.

(Continua O, G Continua el actor aun repuesta M) 2 muy luengos S, G 6 yo nin persona S

CXVII

La lengua movia a çiertas preguntas
 muy deseoso de las soluçiones
 quando las tronpas acordes y juntas
 el aire ronpieron con muy nuevos sonos.
 Asi mi deseo y nuestras razones
 perdieron el tienpo de ir adelante;
 dixome entonçe asi mesmo Dante:
 escucha del noble marques los pregones.

1 movi G 2 soluçiones S 5 ansi S

CXVIII

(Caridad y Justiçia)

Çerraron las tronpas sus roncas gargantas
 siguiose el silençio y todos callaron
 y luego dos ninfas de las siete santas¹³⁶
 que cabe el marques se nos demostraron
 iguales¹³⁷ al padre Platon se llegaron
 y dieronle cargo que él començase
 la fama del alto marques çelebrase
 las grandes virtudes quen el se juntaron.

(*epígrafe sólo en S*) 1 Cerraron las puertas M Cesaron las tronpas G 2 todas S 3 dos infanis (*sic*) G 4 de cabe S 6 dieronle cargo O, M 7 del claro marques S, M

CXIX

(Conparaçion)

Como el maestro que entiende dezir
 en dia solemne muy alto sermon
 el tema propuesto que a de seguir
 inplora la Virgen con gran devoçion,
 asi por tal modo comiença Platon

136. las siete santas: las virtudes

137. iguales: a la misma altura

humil el favor divino invocar
 invoca las musas le quieran mostrar
 principio a los fechos de tanto varon.

1 mestro S como maestro O 2 solene S solenne M 3 quel tema O, M 6 umill S
 7 las causas O le quieren M 8 del tanto S

CXX

(Comiença Platon la fabla en los loores del marques, y faze un breve prohemio)

Aquel que infinito saber demostro
 en todas las cosas de su magisterio
 que çielos y tierras y mares crio
 y da nueva lunbre por cada emisperio,
 a todas sus obras dio çierto misterio
 a unas eternas sin fin terminado
 a otras a tienpo por él ordenado
 al onbre daquestas tener el inperio.

(Comiença Platon O De como comiença Platon la fabla antes que otro philosopho M) 3 y tierra
 O, G 5 da çierto O

CXXI

El alma de aquel crio inmortal
 a la qual dispuso diversas mansiones
 eternas en bien eternas en mal
 segun lo requieren sus operaciones:
 A los virtuosos perfetos varones
 gloria en el çielo y fama en el mundo
 pena a los malos en çentro profundo
 perpetua inominia con todos baldones.

1 el alma de aqueste S 2 y a esta dispuso S 7 en el çentro O 8 perpetua ignorancia G

CXXII

(Aplicacion)

Pues como el insigne muy noble marques
 primera diadema de su Santillana
 fue tan entero qual todos sabes

en todo linage de virtud umana,
la justa balança de Dios soberana
le otorga la vida por sienpre del çielo
que biva su nonbre por famoso buelo
en quanto biviere la gente mundana.

(comparaçion S Aplicaçion del actor M) 2 primer S 7 famoso velo S 8 quanto biviere S, O, M

CXXIII

(Exortación)

Su vida muy clara por ende se cante
 en todas edades de tanta eçelencia
 aqui quien mas puede sus bozes levante
 parezca el querer do es la potencia.
 Prinçipio nos ponen las armas y çiençia
 mas vaya delante el alto entender
 el qual da materia do puedan correr
 sin fin ni reposo saber y eloquencia.

4 donde es M 5 las armas çiençia O 7 do puedan caber S 8 sin fin y reposo G

CXXIV

(Haze fin Platon a su habla)

Este es aquel felices varones
 a quien la divina sabiduria
 arte y natura conplieron de dones
 del fruto mas alto de filosofia.
 Loadle vosotros que yo no podria
 asaz es que el canto os e levantado
 ni ay cosa alguna do an(d)^{e138} sobrado
 que en sus alabanças fallarme querria.

(epígrafe sólo en G) 1 velices O 5 loadlo S, M 6 asaz cruel canto S 7 do antes S, M de antes O do ante G (Foulché em. do ande)

CXXV

(Fabla Aristotiles)

Como del aire que en torno se gira
 la vista reçibe clareza de lumbre
 o como del acto quel anima tira
 el abito toma que queda en costunbre,
 asi del marques la gran muchedunbre
 de todos los onbres pudo tomar
 dotrinas muy claras por donde llegar
 al ser mas perfeto ençima la cunbre.

(Aristotiles O Habla aristotiles comparando G) 4 tal abito S 8 del ser O, M

138. González Cuenca repite la corrección *do ande* que ya había hecho Foulché Delbosch, sin consignar las variantes de O, G.

CXXVI

(Fabla Tales Milesio)

Sintio por alteza de contenplaçion
 por graçia del çielo en el infundida
 grandes secretos que alla arriba son
 los quales muy pocos supieron en vida;
 ni cosa terrena le estovo escondida
 de quantas la sabia natura crio
 ca investigando las causas fallo
 en todas pasando la umana medida.

(Tales Milesio O) 3 alli S 5 abscondida M

CXXVII

(Fabla Socrates)

Tovo el marques guarnida su alma
 de rico preçioso moral ornamento
 el qual de los viçios reporta la palma
 fuyendo de aquellos aun por pensamiento.
 Alli la justiçia fundo su çimiento
 en todos su actos teniendo igualdad
 alli la prudencia mostro de verdad
 guiar el navio segun cada viento.

(Socrates O) 6 son todos O queriendo O, G

CXXVIII

(Fabla Solon)

En el la tenplanza conpuso un sujeto
 que tovo en el medio todos sus fechos
 juntando los tantos de blanco y de prieto
 quanto quedasen ni largos ni estrechos.
 Jamas temio cosa sino los derechos
 vençio las pasiones con gran fortaleza
 tovo en despreçio fortuna y riqueza
 con todos los otros mundanos provechos.

(Solon O) 1 subiecto O, M, G 3 los cantos S los (t)actos (t *sobrescrito*) M 4 quando M 5 cosas S

CXXIX

(Fabla Pitagoras)

Dan la potencia y la dinidad
 a todo deleite mas larga liçençia
 muy pocos guardaron la sobriedad
 aviendo las cosas en gran afluençia;
 mas el marques noble de gran eçelencia
 quanto mas tovo poder de pecar
 muy mas cautamente se sopo guardar
 vistiendose ropa de gran continencia.

(Pitagoras O) 4 en grande ynfluyençia S 7 mas cabtamente S mas captamente O mas cautamente
 M muy mas captamente G

CXXX

(Fabla Eraclito)

Ninguno mostro mas clara razon
 a todas las dudas que le fueron puestas
 ni fue mas sutil a toda quiston
 con determinadas e çiertas respuestas.
 En pocas palabras sentençias muy preſtas
 tenia el marques doquier que fablava
 por çiençia y razon las cosas fundava
 verdad las fazia en él manifiestas.

(Oraclito O) 4 e dulçes respuestas S 5 señas muy preſtas G tenia el maguer G

CXXXI

(Fabla Democrito)

Con todos uso de benefiçençia
 uso en si mismo de integridad
 ni su gran estado le puso insolencia
 ni el olvido la humanidad.
 Vençio con virtud la agena maldad
 fizo en si mismo un tan nuevo tenpre
 que tal cada uno le pudo ver sienpre
 qual demandava su auctoridad.

(fabla demetryo S demotrico O) 1 est(e)n (?) todo S en todas O en todos M 3 ynuff(ci)encia (?)
 S 5 el agena O 6 un muy nuevo G 7 lo pudo M 8 actoridad S

CXXXII

(Fabla Diogenes)

En tiempo muy breve se pasa la vida
 y en muy pocos dias se faze muy larga
 el nonbre de uno por muerte se olvida
 de otro el bevir la muerte no enbarga.
 El sabio marques teniendo gran carga
 paso tan esento tan bien su carrera
 quen todo la fizo y en partes entera
 los muertos alegra los bivos encarga.

(Diogenes O) (*estrofa trastocada en S al folio 37v., bajo el epígrafe fabla Senofonte*) 2 y en pocos dias
 M 5 temiendo G 7 quen todo lo fizo S quen toda la hizo G

CXXXIII

(Fabla Zenon)

Amó los que ovieron amor de virtud
 por ella bien quiso a sus amadores
 mostraron los años de su juventud
 que tales serian despues de mayores.
 A buenos prinçipios dio fines mejores
 creçio con la edad en mucho saber
 sopo del mal el bien diçerner
 siguiendo verdad fuir los errores.

(Zenon O) (*estrofa trastocada en S al folio 37r.*) 4 que tales fueron G 6 en el el saber O, M, G 7 sopo
 del mal e del bien diçerner S 8 fui S foyr M

CXXXIV

(Fabla Teofrasto)

Segun el gran fruto que de él se seguia
 fuera muy bien en él enpleado
 el don que Sibila a Febo pidia
 por do su bevir fue mas prolongado;
 pero si su tiempo fue tan limitado
 que no traspasó en gran senetud
 asaz bive aquel que bive en virtud
 el fin del saber aviendo alcançado.

(Teofrasto O) (*estrofa trastocada en S al folio 37r.*) 2 enpleada M 4 prolongada M 8 de saber S

CXXXV

(Fabla Calistenes)

Fue claro espejo de vida modesta
 sus fechos dan dello gran conocimiento
 jamas fizo cosa que no fuese onesta
 ni que fuese dina de arrepentimiento.
 Ira ni amor ni aborrecimiento
 no le pudieron forçar que dixese
 palabra que licita no pareçiese
 vençio con gran seso qualquier movimiento.

(Calistenes O) (*estrofa trastocada en S al folio 37r.*) 4 non que M 6 dixiese M

CXXXVI

(Fabla Anaxagoras)

Amó mas la çiençia que la señoria
 onró mas que todos a los sabidores;
 maguer mas que todos en todo sabia
 penso saber menos que los mas menores.
 Si alguno le dava los dinos onores
 segun mereçia su extrema bondad
 fuyó de arrogança la gran liviandad
 y no los queriendo los ovo mayores.

(Anaxagoras O) (*estrofa trastocada en S al folio 37v.*) 1 que no señoria S 5 loores O

CXXXVII

(Fabla Senofonte)

No solamente con dichos muy buenos
 dio documentos del muy buen bivar
 ni menos por claros enxemplos agenos
 mostro las carreras que son de seguir,
 mas quanto fue visto fablar y escrevir
 jamas por el bien de toda la gente
 por su virtud misma lo fizo patente
 si bien en la vida mejor al morir.

(Habla Xenofontes G Zenoffonte S) (*la estrofa lleva en S el epígrafe fabla diogenes, folio 36v.*) 7
 prudente S

CXXXVIII

(Fabla Enpedocles)

Las cosas mas altas son menos sabidas
 por esto es dificil en ellas hablar
 maguer ay algunas que están escondidas
 que por los efetos se pueden juzgar;
 pero si de alguno se puede pensar
 que ovo tal graçia que sopo el secreto
 del conoçimiento de Dios mas perfeto
 fue nuestro marques no es de dudar.

(Enpedocles O) 3 maguer ay lenguas M

CXXXIX

(Fabla Cleobolo)

Todos los onbres an de natura
 que quieren por buenos ser estimados
 mas muy pocos fazen su vida tan pura
 que devan por tales ser reputados.
 El justo marques a todos estados
 prestó su virtud asi liberal
 que todos le miran y tienen por tal
 qual fue su deseo de altos cuidados.

(Cleobolo O) (*estrofa repetida en S, la primera versión tachada y con varios errores*) 2 que quieran M
7 lo miran M

CXL

(Fabla Bias)

Jamas codició cosa imposible
 jamas repitio ningun mal ageno
 mostro por dotrina e fizo creible
 que solo lo onesto aquello es lo bueno.
 Con animo libre con gesto sereno
 sufrio las mudanças de toda fortuna
 fue muy mas rico sin cosa ninguna
 que todos los ricos del orbe terreno.

(Bias O) 1 la cosa S 3 faziendo creible S 7 fue mucho mas G

CXLI

(Fabla Periandro)

Onró la vejez do es la prudencia
 fue cierto refugio de los aflegidos
 ovo a las leyes tan gran reverencia
 que fueron por ellas sus pueblos regidos.
 Ni males dexo sin ser corregidos
 ni bienes algunos sin remunerar
 a este pudieron caudillo llamar
 todos los buenos y los entendidos.

(Periandro O) 2 fue refrigerio S 3 tovo S 6 nin buenos ningunos S 7 cavdillo S cabdillo O, G

CXLII

(Fabla Chilon)

Como en fablar fuyó toda mengua
 por ser de inorancia tan gran adversario
 asi puso freno callando a su lengua
 que nunca fabló sin ser necesario.
 Este en su tienpos fue claro exenplario
 en quien como en norte se pudo mirar
 quando y por qué no es de callar
 y quando se deve fazer el contrario.

(Chilon O) (*Desde esta estrofa en el fol. 37v. recupera S el orden de los otros manuscritos*) 2 tan grande
 S 5 enxenplario S 8 lo contrario O

CXLIII

(Fabla Pitaco)

Aquella virtud mereçe alabança
 que en tienpo ninguno jamas se trocó
 mas firme siguió con perseverança
 los fechos loables que bien començó;
 pues ¿quien en el mundo jamas se falló
 que asi continuando el bien prosiguiese?
 por cierto no creo fallar se pudiese
 eçpto el marques que nunca cansó.

(Fabla picato S Putaco O Fabla Pie(c?)tato M) 3 perseverancia S 6 asy continuando M 7 fablar M

CXLIV

(Fabla Omero)

Bevio de la fuente del santo Elicona¹³⁹
 gustó la medula del dulce saber
 ganó por estudio tan alta corona
 qual raros poetas mereçen aver.
 Sopo cantando tan bien disponer
 los generos todos de la poesia
 que yo si biviase a gloria ternia
 su pluma imitando de él aprender.

(Omero O) 4 qual claros S 6 contando M catando G disçerner O 8 ymirando S intentando G e del aprender M

CXLV

(Fabla Vergilio)

Cantó los efetos del lento Saturno
 del rutilo Febo los cursos dorados¹⁴⁰
 la fria Luçina su gesto noturno
 los fechos de Mares horribles osados,
 los fierros de oro y los enplomados
 de la dulce Venus con que faze guerra.
 Dexó para sienpre por toda la tierra
 de sus claras obras los siglos pintados.

(Virgilio O) 1 Conto M 3 luçerna S 8 de sus claras los siglos pintados M

CXLVI

(Fabla Tulio)

Solos los onbres aquello que quieren
 muestran por fabla razon y prudencia;
 a todo animal en esto prefieren¹⁴¹
 como criaturas de mas preminencia.
 Pues ¿qual pudo ser mayor exçelencia
 que aquella que el sabio marques alcançó,
 que quanto a los brutos por fabla sobró
 tanto a los onbres en alta eloquencia?

(Tulio O) 1 Solo G 3 este S 4 exçelencia O, G 5 preminencia O, G 6 aquella quel S

139. santo elicon: el monte Helicón, consagrado a las musas.

140. lento, rutilo: cultismos referidos al aspecto benéfico o brillante de Saturno y de Apolo

141. prefieren: tienen preferencia

CXLVII

(Fabla Demostenes)

Segun fue sutil en sus invençiones
 asi copioso en las esplicar
 fabló convenibles y aptas razones
 a toda materia que quiso tratar.
 Maestro de quantos sopieron hablar
 fue luz de oradores y luz de saber
 por çierto su lengua avrie menester
 quien bien sus virtudes quisiese loar.

(fabla demostrenes S Demostenes O) 3 fallo O y bivas razones S 7 avria S, M

CXLVIII

(Fabla Caton)

Regida alma de gran fortaleza
 virtud inconcusa¹⁴² do vio gran estrecho
 marques que vençio dolor y tristeza
 varon en sus obras del todo derecho.
 Del publico bien del comun provecho
 muy gran zelador onor de su tierra
 consejo de paz remedio de guerra
 muy çierta salida a todo gran fecho.

(Caton O) 1 Rigida O, G 2 incontusa S 5 çelador S

CXLIX

(Fabla Seneca)

Si es de creer que algunas vegadas¹⁴³
 Dios fable por bocas de buenos varones
 y quiera las cosas que tiene çeladas
 fazernos saber con nuestros sermones,
 no es de dudar por muchas razones
 quel sabio marques por mas que varon
 segun fue su fabla obtuvo este don
 testigos sus obras y sus galardones.

(Seneca O; *las estrofas CXLIX a CLVI faltan en G*) 2 de algunos varones M 7 sostuvo S 8 gualardones O

142. inconcusa: lat. inquebrantable

143. vegadas: veces

CL

(Fabla Tito Livio)

Rio efluente lactea eloquencia
 marques cuyo estilo es gran maravilla
 por cuyo renombre virtud eçelencia
 de muchos estraños fue vista Castilla,
 ¡o quan obligada te es la quadrilla
 de tu grande Esperia que çerca oceano!
 Por ti la clareza del nonbre romano
 respecto a la suya es flaca y senzilla.

(Tito Livio O) 1 fluente O e fuente S 4 fu vista S 5 o quanto S 6 gran esperia M grandesperia O 8
 flaco M çenzilla S

CLI

(Fabla Salustio)

Paso los romanos en toda proeza
 los griegos sin falla en toda dotrina
 y no fue contento de la fortaleza
 si non la rigiese con gran diçiplina.
 El alto intelecto que es parte divina
 dio a las cosas del bien disponer
 el cuerpo despues a tal exerçer
 que fizo su obra mas alta y mas fina.

(Salustrio O) 3 con la fortaleza S, O 4 rriguese O

CLII

(Fabla Valerio)

Si yo en el tienpo que ove conpuesto
 el libro de cosas que son memorables
 fallara un marques alli luego presto
 callara los otros maguer que notables;
 porque las virtudes muy mas admirables
 que en ellos fallé estar repartidas
 mayores las tovo y mas conoçidas,
 mas su muchedunbre las faze inefables.

(Valerio O)

CLIII

(Fabla Ovidio)

Cantó del aligero fijo de Maya¹⁴⁴
 que Jupiter tiene por su mensagero
 cantó del lugar do ninguno vaya
 que Pluto gobierna y guarda Çervero;
 cantó de Neptuno el gran marinero
 tambien de los doze que son en la zona¹⁴⁵
 cantó del cahos bien como persona
 que todo lo oviera visto primero.

(Ovidio O) 3 canto de las casas S, M 5 trato de nepruno S trato de Neptuno M 7 chaos M

CLIV

(Fabla Lucano)

Las musas que él de niño siguió
 siguieron a él despues de varon
 los tenplos de Çirra y Nisa que vio
 ornaron su canto de gran perfeçion.
 Pues gozese mucho con justa razon
 España la mia do él fue naçido
 que todo lo bueno del mundo escogido
 en él solo fizo perpetua mansion.

(Lucano O) 1 quel d(y?)vino syguio S 5 con mucha razon S

CLV

(Fabla Quintiliano)

Con quales palabras marques eçelente
 podre yo loar aquella prestançia
 de tu claro ingenio que tan bivamente
 trató de las cosas y en tanta elegaçia;
 sentençias de oro en tanta abundaçia
 como los peçes y arenas del mar
 non bastarian a bien igualar
 los premios eternos de tu vigilançia.

(Fabla Quyntaliano S Quintiliano O) 5 sçiençias de oro M

144. Se refiere a Hermes, o Mercurio, el de los pies alados

145. Se refiere al Zodiaco

CLVI

(Fabla Estaçio)

La çitara dulce que Orfeo tañia
 que ya tantos años estava olvidada
 perdidas sus bozes y su melodia
 por culpa muy luenga de muchos guardada,
 el dino marques la puso encordada
 en tenple suave qual era primero
 cantava con ella del buen cavallero
 por quien fue Valençia de moros ganada.¹⁴⁶

(Estaçio O) 1 la çitola S 6 tenpre O, M 7 con aquella cantava O

CLVII

(Fabla Lactançio)

Fue alta materia de los que mas saben
 de grandes estorias muy luenga carrera
 marques de quien todos por mucho que alaben
 jamas no diran lo medio que era.
 De todos umanos çeleste lunbrera,
 si quanto bien de él dezir se podria
 alguno dixese, por çierto diria
 cosa increíble mas muy verdadera.

(Lactançio O fabla latança S latancio G) 1 fue a la materia M 2 de grandes ystorias luenga carrera O
 de grandes istoricos luenga carrera M de estoicos grandes luenga carrera G 4 quel era S

CLVIII

(Fabla Dante)

A mi no conviene fablar del marques
 ni menos sus fechos muy altos loar
 que tanto le devo segun lo sabés
 que no se podria por lengua pagar.
 Solo este mote no quiero callar
 por no parecer desagradesçido
 que si tengo fama si soy conoçido
 es porque él quiso mis obras mirar.

(Dante O) 2 contar G 5 solo esto solo no O

¹⁴⁶. al margen: «el cid ruy diaz» (O)

CLIX

(Fabla Petrarca)

No fueron sus graçias de umana gente
 mas fue su virtud bien como divina
 la dulce facundia su fabla eloquente
 que a pocos el çielo largo¹⁴⁷ destina.
 Tan clara y suave y tan peregrina
 fue que seyendo un poco escuchada
 un alma sobervia rabiosa indinada
 pudiera aplacar vençer muy aina.

(Petrarca O) 4 (el çielo, *ilegible en S*; destina, *semilegible en M*) 5 pelegrina S 8 muy anina? S

CLX

(Fabla Vocaçio)

Por nueva manera polida graçiosa
 conpuso el marques qualquier su tratado
 maestro del metro señor de la prosa
 de altas virtudes varon coronado.
 Si a todo biviente el ser muy letrado
 meritamente¹⁴⁸ pareçe muy bien
 quanto mas deve a este por quien
 el mundo ya queda jamas alunbrado.

(Bocaçio O ffabla Juan Vocaçio M) 4 señor coronado M 6 merytalmente S

CLXI

(Fabla don Enrique de Villena)

Devese aver por çierto testigo
 quien lo que dize afirma por fe
 pues yo del marques aquesto que digo
 por çierta notiçia por vista lo sé.
 En todas las çiençias yo pienso que fue
 mas sabio mas misto¹⁴⁹ y aun mas entero
 poeta orador marques cavallero
 luzero de quantos yo vi ni pense.

(Fabla enrique de villena S Don Enrique de Villena O) 2 afirma por que G 4 de çierta S

147. largo: largamente, con largueza

148. meritamente: merecidamente

149. misto: variado

CLXII

(Fabla don Alonso obispo de Burgos)

Las cosas divinas oyo muy atento
 con animo puro devoto sinçero
 de la religion fue saldo çimiento¹⁵⁰
 en vida ganando el bien duradero.
 Amigo de amigo jamas verdadero
 y mas en el tiempo de neçesidad
 mas nunca fue visto poner amistad
 sino do virtud fallase primero.

(Don Alonso obispo de Burgos O ffabla don alfon de Carthagen a Obispo de Burgos M) 3 santo
 cimient o G 4 verdadero G 5 jamas muy entero G 6 en los tienpos S, M 7 mas nunca visto M

CLXIII

(Fabla don Alonso obispo de Avila)

Quando pensava del bien soberano
 o como deviese a él pervenir
 fuyó los cuidados del siglo mundano
 no menos que otros su propio morir.
 Marques elevado de alto sentir
 armario de toda la sacra escritura
 coluna muy firme de nuestra fe pura
 la muerte vençio con justo bevir.

(Don Alonso obispo de Avila O) 2 prevenir M aca pervenir G 4 murir M 6 abmario S la santa S
 7 muy pura S

CLXIV

(Fabla Juan de Mena)

Todos los siglos le seran en cargo
 por las sus vigalias y gran fruto dellas
 fallarlas an sienpre sin ningun embargo
 de mortalidad esentas aquellas.
 El antigüedad las fara mas bellas
 puesto que todas las formas desdora
 asientos y sillas ternan desde agora
 eternos y fixos segun las estrellas.

(Juan de Mena O)

150.–saldo cimient o: lectura en la que coinciden los tres manuscritos. La variante de G hay que interpretarla como *lectio facili or*, pues no se aviene, antes de que llegue la apoteosis (cf. estrofa CCXXXIII) a las características de Santillana. *Saldo* sería un italianismo, ya en Dante, participio de *saldare*, con el sentido de sólido, firme (v. Corominas, *Diccionario Crítico Etimológico*, s.v.), más adecuado para el sustantivo al que califica.

CLXV

(De la Caridad e de la Justiçia)

Otro surgia para proseguir
 la fabla daquestos asi començada
 mas luego vi juntas de nuevo venir
 las ninfas çelestes con otra enbaxada.
 En boz que de todos fue bien escuchada
 dixeron: jo sabios, quered dar lugar
 que puedan de armas algunos hablar
 maguer que su çiençia no quede loada!

(Habla el auctor G ; *falta epigrafe en S y O*) 1 otro seguia S 3 de luengo S 5 escuchada G 6 a sabios S
 8 maguer su çiençia S, O, M queda M

CLXVI

Despues que los sabios ovieron callado
 los prinçipes nobles alli çircustantes
 rueganse mucho y muy afincado
 unos a otros que fablasen antes.
 Al fin acordados y no discrepantes
 al noble priamides¹⁵¹ lo remitieron
 ni muchas escusas escusarle pudieron
 que no començase por sus consonantes.

6 al noble marques G 7 muy muchas cosas escusarle pudieron G

CLXVII

(Fabla E(c)tor de las armas del marques)

La belica gloria del fuerte marques
 sus fechos famosos en cavalleria
 son asi grandes que todos sabés
 que toda loança parece vazia;
 mas porque el callar más yerro seria
 digo tan solo que si yo toviera¹⁵²
 en Troya tal braço jamas no cayera,
 mas trono de reyes aun duraria.

(Començo Hector O comiença don hector a hablar de las armas M Comiença Ector a hablar de las ar-
 mas del marques G) 1 bellica S, M 3 sabres S 6 que yo si S, M, G 8 aun oy O

CLXVIII

151. priamides: Héctor, hijo de Príamo

152. Argumenta convincentemente González Cuenca (I, 826) que debe aceptarse la lectura de O *-que si yo toviera-* para que el sujeto del verbo *cayera* no sea yo, sino *Troya*, a su vez sujeto de *duraría*.

(Fabla Alixandre)

Los grandes peligros que son en la guerra
 vençio por gran sobra de alto denuedo.
 Marques a quien todo lo mas de la tierra
 mudar nunca pudo do quiso estar quedo,
 a grandes enpresas coraje muy ledo
 enxemplo muy noble de claras fazañas:
 por él a su rey las gentes estrañas
 allende del Ganges miravan con miedo.

(Alixandre O ffabla el grand Alixandre M) 8 allende de deganjes S allende Ganges O allende de ganges M

CLXIX

(Fabla Çesar)

Con animo eçelso de gloria no saçio¹⁵³
 se fizo inmortal por muchas maneras
 no tovo de noche la pluma despaçio
 ni el dia la espada de lides muy fieras.
 Cubiertas de sangre dexó las carreras
 doquier que enprendio la cruda batalla
 pero ni por esto no menos se falla
 ser en clemencia sus obras enteras.

(Jullio Çessar O ffabla Jullio çesar M) 3 de espacio G 4 tan fieras S

CLXX

(Fabla Çipion)

A su gran virtud junto la fortuna
 mezcla que raro en uno se ençierra
 y siendo dispares tornolas en una
 por donde vençio jamas en la guerra.
 Domó los contrarios de su propia tierra
 vertiendo su sangre muy muchas vegadas
 mas de quantas cosas él ovo ganadas
 sola la onra quedo s(in) desferra.¹⁵⁴

(fabla çepion S Çipion O ffabla Sçipion affricano M) 2 ralo S 3 y siendo dos partes O, M, G 8 su desferra S, O, M, G

CLXXI

153. sacio: harto

154.- Coinciden los cuatro testimonios en la lectura *su desferra*. González Cuenca (I, 709) corrige por *sin desferra*, es decir, sin discusión, sin discordia.

(Fabla Ponpeo)

Los enperadores ni los capitanes
 famosos en el militar exerçio
 nunca sufrieron asi los afanes
 ni tanto fuyeron deleite ni viçio.
 Soliçito y presto usó de su ofiçio
 y lo que en un dia bien pudo acabar
 nunca al siguiente lo quiso dexar
 ca muda tardança el gran benefiçio.

(Ponpeo O ffabla Pompeo Romano M 5 soliçito presto S 6 y lo que en un dia pudo S, O, G

CLXXII

(Fabla Octaviano)

La envidia vençio de sus enemigos
 despues que por armas los ovo sobrado
 pudiendo dar muerte dexarlos mendigos
 guardoles la vida tambien el estado.
 Fue justo sin armas y mas quando armado
 no porque cosa supiese temer
 pero quando tovo mayor el poder
 tanto a piedad fue mas inclinado.

(Octaviano O ffabla el Emp(er)ador çesar Octaviano M) 4 guardolos M 6 tomar O 7 quanto S, G

CLXXIII

(Fabla Trajano)

Su gran prinçipado¹⁵⁵ demuestra quien es
 bien como espejo qualquiera persona
 pues mas fue la obra del justo marques
 en su regimiento que fue su corona.
 Siderea justiçia quel mundo sazona
 siguio por bandera de toda virtud:
 ésta en las armas le dio la salud
 de muchas vitorias quel mundo pregona.

(Trajano O ffabla el Emperador Trajano M) 1 el gran O 2 como en espejo G 5 sy derecha justiçia
 S 6 de cada virtud S 7 en las manos G

CLXXIV

(Fabla Tito enperador)

155. principado: preeminencia

Marques muy prestante de amigos reposo
 gloria perpetua del geno¹⁵⁶ umanal
 piedad esforçada esfuerço piadoso
 varon de quien nunca fue visto su igual.
 Sin otras¹⁵⁷ virtudes por muy principal
 de alegre franqueza notar¹⁵⁸ le podemos
 que no pasó dia segun lo sabemos
 que no diese joyas o rico metal.

(Fabla tiro enperador S Tito enperador O ffabla el Emperador Tito M) 2 genio O de geno M 4 su par
 S 5 sin otra virtud(e)s (e? *sobrescrito*) S 6 loar le podemos G

CLXXV

(Fabla Pirro epirota)

Tovo las cosas que son neçesarias
 a todo esforçado prudente guerrero
 y puesto que en algo parezcan contrarias
 al fin salen juntas a un mismo sendero.
 Fue sabio cavdillo ardid cavallero
 sopo las huestes muy bien govarnar
 despues en las presas asi pelear
 que triste el que a mano le vino primero.

(Pirro epirota O) 4 justas S al mesmo S, G 5 addid S 6 priesas M prissas O, G

CLXXVI

(Fabla Anibal)

¿Quien mas costante ni tanta firmeza
 tovo en sus grandes y luengas conquistas?
 ¿En quien tantas mañas y tanta destreza
 ni artes de guerra jamas fuerosn vistas?
 A gentes diversas unidas y mistas
 con muy pocos suyos osó acometer
 y sopo vençerlas y dar que fazer
 por tienpos muy luengos a los coronistas.

(Anibal O) 2 grandes luengas S 3 con quien tantas mañas ni tanta destreza S 4 guerras S 6 cometer
 S, O, G 7 sopo vençerlas O

CLXXVII

156. geno: género

157. González Cuenca (I, 710) corrige *si no otras*, aunque tal vez sea innecesario, pues *sin otras virtudes* puede y debe sobreentenderse como *sin contar sus otras virtudes*

158. *notar*, o calificar, es aquí más adecuado que *loar*, aplicado a la virtud de *franqueza*, o magnanimidad.

(Fabla Hercoles)

A tienpos siguió las fieras salvajes
 y muchas domó con gran osadia
 las selvas espesas los fuertes boscajes
 con duro trabajo andando vençia.
 Sus armas sus fuerças y su valentia
 mil lenguas que fablen loar no podran
 ni menos me pienso dezir bastaran
 de sus edefiçios que tantos fazia.

(Hercoles O) 2 mucho O muchos M 6 podrian G 7 bastarian G 8 hediffiçios M

CLXXVIII

(Fabla Priamo)

De alta prosapia muy generosa
 desçiende el marques de todo costado
 y padre de stirpe fue tan valerosa
 por quien doblemente fue bien fortunado.
 Dexó claros fijos, un sabio perlado
 dexó cavalleros de alto corage
 dexó por cabeza de casa y linage
 su fijo muy noble en su marquesado.

(Priamo O) 2 deçiende S descende O, G

CLXXIX

(Fabla Çiro)

Con quanto le fue fortuna serena
 y vio de ella el gesto alegre y pagado
 sienpre la tovo por tal y tan buena
 que presto podia mostrarle trocado.
 Por esto con alto consejo ordenado
 de una constançia de onbre muy fuerte
 estuvo guarnido por que ella ni muerte
 no le tomasen jamas salteado.

(Çirro O) 2 y vio el su gesto S yo vi el su gesto M 4 podrya S mostra(r)(l)le (*l sobrepuesta*) S 5 por este M 8 no lo tomase S

CCLXXX

(Fabla Agamenon)

Gran maravilla por çierto es pensar
 quanta obediencia le tovo su gente
 y como la traxo a todo mandar
 amado de todos temido igualmente.
 A unos sobervio a otros paçiente
 mostro su dulçura y su pertinacia
 temiendo su saña queriendo su graçia
 toda persona le estava obediente.

(Agamenon O fabla agamo(n?) S) 3 como la troxo (*om. y*) O troxo G

CLXXXI

(Fabla Archiles)

Como los mansos umildes corderos
 del lobo rapaz estan temerosos
 o como los gamos corrientes ligeros
 reçelan los canes que son presurosos,
 asi los mas fuertes y mas bellicosos
 al fiero marques en canpo temian
 y no solo en vista de él se vençian
 que aun de su nonbre estaban cuidadosos.

(Archiles O Habla archiles comparando G) 2 del lobo rabas S rapax G

CLXXXII

(Fabla Quinto Fabio)

En pocas palabras muy grandes loores
 es cosa difiçil poder bien mostrar
 mayormente aquellos que tanto mayores
 son quanto mas los quieren mirar.
 El cauto marques estrenuo¹⁵⁹ sin par
 demas de las dichas tovo otra cosa
 que toda cautela sutil engañosa
 del sabio enemigo sopo sobrar.

(Quinto Ffabio O) 1 (?u)ores S 5 el alto marques S el caupto marques M extremo S, O 7 ingeniosa S

159.- estrenuo: cultismo, por *esforzado*

CLXXXIII

(Fabla Troylo)

Quando en el tiempo fue de mançebo
 si quiso su edad en algo seguir
 mostravase en todo ser otro Febo
 en justas y en gala dançar y vestir.
 En musica grande donoso en dezir
 alvergue de nobles y de juventud
 fue calamita¹⁶⁰ de toda virtud
 la qual nunca pudo de él se partir.

(Troylo O) 4 en justas en gala S, O, M 6 alverge S albergo M 7 caramida O, G

CLXXXIV

(Fabla Sertorio)

Como los medicos dan mediçinas
 conformes a todas las enfermedades
 asi en la guerra diversas dotrinas
 usó segun fueron las neçesidades.
 A tienpos astuçias y sagaçidades
 como quien mina,¹⁶¹ que obra y se calla,
 a vezes ronpiendo por dura batalla
 gentes de reyes y grandes çibdades.

(fabla solterio S Ssertorio O Habla Sertorio comparando G) 1 melezinas S 6 como quien mira G
8 Reys

MCLXXXV

(Fabla Camil(l)o)

Marques vençedor muy dino de gloria
 que contra fortuna por buen regimiento
 muchas vegadas es cosa notoria
 obtuvo la palma de gran vençimiento.
 Doblado nos muestra su mereçimiento
 porque grandes cosas ya como vençidas¹⁶²
 que ivan a dar finales caidas
 libró por virtud de su perdimiento.

160. calamita: piedra imán

161. mina: Creemos que esta lectura, en la que coinciden los manuscritos, es la correcta y no la de G, con el sentido figurado del verbo *minar*, desgastar.

162. Se reconstruye el verso combinando la lectura de S con la de los otros testimonios, al tiempo que se evita la cacofonía de éstos.

(Camilo O) 6 porque las grandes ya como vençidas S porque grandes cosas que como vencidas O, M, G 7 yvan a dar finales caidas O, M, G

CLXXXVI

(Fabla Leonida)

No se espantó por gran multitud
de hueste contraria que viese delante
do vio mas peligro mostro mas virtud
e fizo a la muerte muy ledo senblante.
Y como al mananimo onbre costante
ayude fortuna muy muchas vegadas
asi el marques por manos osadas
de los enemigos quedó triunfante.

(Leonida O Habla cauida G) 4 fizo a la muerte (*om. e*) S, O, M 6 ayuda G 8 muy triunfante S

CLXXXVII

(Fabla Muçio Çevola)

Puso la fama en muy alto preçio
obró quanto pudo por bien conservarla
tovo mil vezes la vida en despreçio
como si muerto pudiera cobrarla;
corrio deseoso a bien enplearla
a donde vio presta la justa ocasion
mostrando de claro que el fuerte varon
por muerte loable bien libra en trocarla.

(Nunçio Cevola O ffabla Muçio Sçevola M) 3 tovo la vida en mucho despreçio S

CLXXXVIII

(Fabla Temistocles)

Comun es a todos aquesta sentençia
que quanto mas veen la cosa ser rara
tanto le dan mayor eçelençia
fallarse mas tarde la faze mas cara.
Por esto parece mayor y mas clara
del alto marques la noble virtud:
juntó con las armas de su juventud
la çiençia que el alma de viçios ampara.

(fabla temistodes S Temistodes O ffabla themistodes M) 1 Como es a todos M 4 mas rara O 8 çiençia que el alma (*om. la*) M

CLXXXIX

(Fabla Fabriçio)

En todo negoçio varon muy entero
 marques todo libre de triste avariçia
 el sol de su curso torçiera primero
 que él se inclinara a torpe cudiçia.
 No quiso en las guerras usar de maliçia
 mas ante de linpia e clara proeza
 fue rico vaso de rica pobreza
 cruel enemigo de toda nequiçia.¹⁶³

(Fabriçio O) 2 de triste cobdiçia O de toda avariçia M 4 a torpe avariçia O a torpe cobdiçia G 6
 proheza M 7 proveza S

CXC

(Fabla Epaminunda)

No fizo el marques por odio la guerra
 ni porque le plogo a otro injuriar
 mas solo por bien por paz de su tierra
 por malos vezinos de aquella lançar.
 Oyd una cosa en él singular:
 seyendo de todos el mas esforçado
 nunca quisiera jamas de su grado
 a grandes peligros su gente obligar.

(apiminundar S epaminuda O) 2 plugo O, G 3 mas por (e)l bien e paz de su tierra M

CXCI

(Fabla Actilio Regulo)

Preclaro marques perfecta bondad
 heroyca virtud jamas no movida
 templo escogido de santa verdad
 por luenga costunbre en el convertida
 fe incorrupta do fue prometida.
 Quien dello quisiere aver los testigos
 pregunte y demande a sus enemigos
 vera como a ellos les fue mantenida.

1 plecaro O 2 eroyca O, G 5 yncorruta S no corrupta G 6 quisiese saber S quisiese M 8 a ellos fue
 mantenida O, M, G

163. nequicia: maldad (cultismo)

CXCII

(Fabla Lisandro)

Varon de batalla marques eçelente
 muy duro contrario de las sediciones
 y presto remedio al daño presente
 mayor entre todos los fuertes varones.
 Si algun infortunio o persecuciones
 el tienpo le troxo en tan grandes cosas
 ellas fizieron muy mas gloriosas
 sus armas y esfuerço su seso y razones.

(Elisandro G) 1 exçelente O, M, G 2 duro contrario (*om.* muy) S, O, M 3 presto remedio (*om.* y)
 S, O, M dapño M 5 ynfortunio S 6 lo troxo S traxo M 7 fezieron M

CXCIII

(Fabla Belisario)

¡De quanta sabieza uso en los asedios
 castillos y villas teniendo çercados!
 ¡Con quanto cuidado penso los remedios
 por donde mas presto fuesen tomados!
 Barreras ni torres ni grandes fosados
 ni otras defensas al fin no bastavan;
 industria con arte remedios le davan
 que nunca entre onbres fueran fallados.

(Bellisario M 1 asidios S 3 sussidios S 5 fonsados S 7 yndustria cobarde S 8 omes M fueron O, G

CXCIV

(Fabla Mitridates)

Pues ¡quanto fue umano a sus cavalleros!
 ¡quanto mas dulce que otro ninguno!
 Tratavalos como a sus compañeros
 y a tal conportava¹⁶⁴ que era inportuno.
 Si via en la hueste andar de consuno
 personas diversas de varios linajes
 con todos fablava sus propios lenguajes
 valia por muchos no siendo mas de uno.

(Mitridantes O, M mitradantes S) 3 tractavalos O, G 5 vio S, O, G 7 propias S 8 mas duno S, O, G

164. conportava: soportaba

CXCv

(Fabla Carlo Magno)

Terror de los barbaros tristes paganos
 viril defensor de cosas sagradas
 mano muy dura a duros tiranos
 escudo de gentes opresas cuitadas.
 Si fueran sus obras muy nobles miradas
 que fizo inpugnando o por defension
 quien quiera dira muy justa razon
 ovieran sus armas de ser provocadas.

2 veril S 3 tirapnos M 5 fueren G 6 inpunando S 8 ovieron S, O, G

CXCvI

(Fabla Fadrique Barbarrosa)

El claro marques valiente guerrero
 tovo una cosa que pocos tovieron
 que mas quiso ser en obras entero
 que vana apariençia como otros fizieron.
 Los nobles estraños que a España vinieron
 por ver su persona de todos bien quista
 mayor le juzgaron despues de la vista
 que antes por fama pensarle pudieron.

(barbarrasa S barbaroxa O) 7 lo juzgaron O 8 pensarlo O, M

CXCvII

(Fabla Godofre de Bullon)

¡Belligero noble marques esforçado
 ponpa muy grande de la cristiandad
 beldad de las armas a quien le vio armado
 virtud no loada segun la verdad!
 Si este toviera tan gran facultad
 como algun rey del tienpo presente
 en jerusalen y en todo (e)l oriente
 pusiera la cruz en su libertad

(gudofre O, G el duque don Gudoffre M) 3 lo vio O, M 7 toda oriente S, O, M todol oriente G

CXCVIII

(Fabla el rey don Fernando de Castilla)

Yo que primero de los castellanos
del noble marques comienço a fablar
mirando sus fechos mayores que umanos
mayores loores le devo buscar;
mas como bien mire no puedo pensar
razones que basten a su gran virtud
y puesto que fuesen en gran multitud
no son mas que gota de agua en la mar.

4 loores ymenso S 5 miro S, O, M 7 fuese M 8 gota dagua S no son mas gota O

CXCIX

(Fabla el rey don Alonso)

De todos los onbres el mas memorable
marques cuya espada los moros sintieron
¿y como dire por mucho que fable
de ti lo que todos dezir no pudieron?
En nuestra Castilla muy muchos ya fueron
por sus grandes fechos muy dinos de gloria
mas ante los tuyos fuyó su memoria
estrellas delante del sol se fizieron.

(Alfonso de Castilla M) 2 cuyespada S 3 yo como G 8 y estrellas G

CC

(Fabla el rey don Enrique segundo)

Marques de gran fama mayor en la obra
lança primera de las delanteras
que a muchos por armas fizo gran sobra
muro de todas las gentes traseras.
Onró nuestro reino por muchas maneras
por cosas bien fechas que son sin enmienda
si mis suçesores le dieran la rienda
toviera Castilla mas anchas fronteras.

(Enrique el II M Enrique O, G 4 mundo G 6 emienda S

CCI

(Fabla el rey don Fernando de Aragon)

Fiel cavallero marques de valor
 firme conçepto de la lealtad
 razon moderada en todo rigor
 magnifico estado armada bondad.
 Razon no permite ni menos verdad
 que yo de ti calle que algo no diga
 ca fue la virtud sienpre tu amiga
 y tú la su gloria en toda tu edad.

(daragon O) 7 fue la virtud (om. ca) O, M, G 8 su edad S

CCII

(Fabla el conde Fernan Gonçalez)

Egregio marques a quien se conoçe
 por todos ventaja de gran mejoría
 por çierto su mano osada feroçe
 por muchas maneras loar se devria.
 Ardid batallante costante porfia
 en nunca dar paz a los infieles
 ronpio de los moros muy grandes tropeles
 sirviendo al gran fijo de santa Maria.

(fala S don hernan G) 4 se podria G

CCIII

(Fabla el çid Ruy Diaz)

Triunfo de toda la cavalleria
 insigne marques a quien mucho devo
 muy bien por pariente loar te podria
 pero en otra cosa mas justa me atrevo.
 Tus altas proezas por donde me muevo
 dan a Castilla muy gran resplandor
 quitose contienda de quien fue mejor
 despues que naçiste con todos lo pruevo.

(El çid canpeador O ruy diez M) 4 mas en otra cosa O 6 alunbran el mundo de gran resplandor S

CCIV

(Fabla Gonçalo Ruiz de la Vega)

Muy digno marques de todos amado
 corona de todos sus nobles parientes
 en tienpos mas fuertes muy mas señalado
 que nunca vio miedo ni sus açidentes.
 En él se juntaron dos casas potentes
 Mendoça y la Vega por gran onor dellas
 por él son en fama y no solo ellas
 mas todos aun los sus deçendientes.

8 su deçendientes S

CCV

(Fabla don Pero Gonçalez de Mendoça)

Debdo y razon me mandan que calle
 verdad me conbida me da que hablar
 teniendo que diga no quiero loalle
 por tal que sospechas no ayan logar.
 Asaz es la gloria que siento en pensar
 que yo fui abuelo del noble marques
 y no vanamente me pienso que es
 tal que no devo ya mas desear.

(Fabla Pero M) 2 e da que hablar M y me da que hablar G 3 alaballe O loarle M 8 yo mas O

CCVI

(Fabla Garçilaso de la Vega)

Ilustre marques no fue tu virtud
 a todos notoria asi como a mi
 si fize algun bien en mi joventud
 a ti den las graçias de ti lo aprendi.
 ¡O quantas vegadas, señor, yo te vi
 en tierras de moros sirviendo a tu rey
 dispuesto sin duda morir por la ley
 pues tomen enxemplo los grandes en ti.

5 o quantas vezes S, M o quantas de vezes O 8 pues tomen los grandes enxienplo de ti M

CCVII

(Habla el auctor)

Tales palabras el buen cavallero
 del tio muy noble aviendo fablado
 las santas donzellas¹⁶⁵ por quien de primero
 Platon la su fabla avie començado
 en abito y vozes que ovieras pensado
 ser de aquel angel que vino a Maria,
 acordes, que una no mas pareçia,
 fablaron aquesto de yuso¹⁶⁶ contado.

(Caridad y justiçia S *falta epígrafe en O falta estrofa en M Habla el auctor G*) 4 avía S 8 fablan S, G
 di yuso O

CCVIII

(Fablan la caridad e la justiçia)

Todos por çierto aveis mucho bien
 mostrado que tal el gran marques era
 pagastes gran debda fablando por quien
 aquello y aun mas dezir se pudiera;
 porque sabeis todos y sabe quien quiera
 que lo que Dios quiso fazer muy perfecto
 non puede bastar umano intellecto
 a dar los loores quan grandes quisiera.

(Sin epígrafe en O) 1 aveis bien fablado O 7 pudo S, M, G

CCIX

Pero vuestras fablas de auctoridad
 por obra muy llena son reçebidas
 las cosas se pagan con la voluntad
 por todo las graçias vos son referidas.
 Si algunas çesaron de ser enxeridas
 baste que en otro fallar no podran
 y asi concluyendo ya bien bastaran
 los casos y cosas aqui repetidas.¹⁶⁷

165. al margen: la caridad. la justicia (O). V. estrofas CXVIII y CCVIII

166. de yuso: abajo, a continuación

167. Este hemistiquio, en el que la versión de S es diferente y preferible a las otras, parece sugerir una fuente común y distinta de S para O, M y G, versiones todas incompletas. V. criterios de la edición, en 9.2.

1 veras hablas G abtoridad S actoridat M 4 les son referidas M 5 mas pues sus loores no tienen salidas O, M, G 6 ni los que no an dicho fallarlas podran O, M, G 7 pareçe ya como que bien bastaran O, M, G 8 por todos las cosas aqui repetidas O, M por todas G

CCX

Que como los baxos pequeños varones
por muchos loores no son mas loados
asi ni por muchas ni bivas razones
no pueden loarse los muy acabados.
Sus fechos famosos por muy esmerados
arriba en el çielo avran galardon
y mas largamente que aquí dichos son
por sienpre en la tierra canonizados.

8 y sienpre S

CCXI

Pues si vos plaze luego devemos
mover al gran tenplo sin otra tardança
al tienpo las cosas asi conformemos
que vayan camino de recta ordenança,
y no dilatemos la alta esperança
que tiene el marques de ir al logar
a do los electos van a reposar
en vida que dura jamas en folgança.

2 mover el gran S, G 4 reta S 5 el alta O 7 van ya reposar S van reposar O, M

CCXII

(Habla el auctor)

A esta tal fabla todos clamaron
con un gran estruendo que al çielo subia
clarones y tronpas de nuevo sonaron
el gozo de todos alli paresçia.
¡Triunfo, triunfo! todo onbre dezia,
¡gloria y triunfo al santo marques!
¡triunfo al varon que muy digno es
de angelica silla de su conpañia!

(*Epígrafe sólo en G*) 5 todombre dezia O, G 7 triunfo al marques O, G

CCXIII

Otros dezian muy gran razon fuera
 que todos fablaran los que restavan
 porque cada uno en parte pudiera
 dezir de sus graçias que muchas quedavan.
 Otros a boçes muy altas nonbravan
 del alto marques el noble apellido:
 ¡Mendoça! en los aires fazia gran sonido
 las aves del çielo aun se alegravan.

7 hazie G

CCXIV

(Conparaçion)

Asi se levantan de sus ricas sillas
 los claros varones que estavam sentados
 y fechos por orden diversas quadrillas
 de dos en dos fueron muy presto juntados.
 Muevense luego a pasos contados
 como los frailes en su proçesion
 yvanse cantando todos en un son
 cantares al noble marques dedicados.

(*epígrafe sólo en S*) 4 de dos fueron luego M 7 yvan cantando todos en son M yvan cantando todos a un son O, G

CCXV

(Conparaçion)

Quantos triunfos la inclita Roma
 ovo en los tienpos que mas prosperó
 fueran con este qual vana carcoma
 delante del oro quel fuego apuró.
 Todas las cosas que el çielo crio
 que son en natura de mas exçelencia
 alli las miraras en propia existençia
 con otras que el onbre jamas no penso.

(*falta epígrafe en M*) 3 qual una carcoma G 4 quel oro aparto M 6 quien en natura S 8 con otros S

CCXVI

En fin ya de todos yva el marques
 debaxo de un rico gran pavellon
 las virgenes sacras teologicas tres

circundan en torno al justo varon
 y las cardinales que fize mençion
 van cabel juntas con gesto benigno
 todas alternan y cantan un himno
 que gloria in excelsis senblava en el son.

3 virginis S 5 y los cardenales S 6 benino S 7 ybno S en ygno O hypno M 8 in eçelssis S de gloria in excelsis M

CCXVII

Delante de él yvan las siete artes
 que an varias formas en sus estrumentos
 de tres en tres yvan fechas tres partes
 las musas bailando alegres plazientes.¹⁶⁸
 Y yo que a menudo echava las mientes
 en la dulce vista del noble señor
 a Dante me buelvo pospuesto temor
 e digole aquestas palabras siguientes.

1 aquellas siete arcas (*sic*) S Yvan delante de las siete artes G 2 instrumentos S con varias maneras de instrumentos O con varias maneras tocando instrumentos G 3 las ciencias bailando hechas tres partes G de tres en tres yvan las ciencias bailando O 4 de tres en tres yvan alegres plazientes G

CCXVIII

(Fabla el actor a Dante)

Grande es el premio que la virtud tiene,
 maestro, gran gloria es esta que veo
 mas porque contigo a mi no conviene
 en mis pensamientos usar de rodeo,
 tú me conpliste, señor, el deseo
 que al mi señor claro viniese a mirar.
 Si modo no das que él pueda hablar
 no curo de cosa de quantas oteo.

(al dante S el auctor G) 1 grande proemio la gran virtud tiene S 3 no me conviene S, O, M 7 si modo nos das quel le pueda hablar M que le pueda hablar G

CCXIX

(Conparación)

Asi como faze el noble buen ayo
 oyendo al mochacho hablar a su guisa

168. Es evidente que esta estrofa se corresponde con las LIX y LX, en las que aparecen las siete artes y las nueve musas. La versión acorde de S y M excluye, por tanto, la de O y G, cuyos versos 3 y 4 carecen de sentido.

si algo le pide faze un ensayo
de luego negar, despues da una risa;
si bien la verdad mi pluma divisa
en esta manera él fizo conmigo;
despues dixo: anda, que yo ire contigo
mas mira qué quieres y presto te avisa.

2 al niño G 3 ensaño M 4 luengo? S (*¿cacografía por gelo, le lo?*) de una risa G 5 divisa O, G 8 que quiere G

CCXX

Segui con la obra luego al deseo
segui al maestro que ya se movia
y llego al marques y mirole y veo
su gesto mas claro de quanto solia.
Estove pensoso qué cosa diria
abriendo la boca temor me empachava
al fin tal verguença tardança me dava
que de estas palavras ya fize osadia.

(*epígrafe en M*: Responde el Dante al actor) 3 lleque M, G (*ue* sobrepuesto a la *o* tachada en M) mirolo S, O mirele M 5 pensando S 8 yo fize M ya hiz G

CCXXI

(Fabla el actor al marques)

Señor mas loable de quanto loado
mejor que pasados mejor que presentes
en dos profesiones marques señalado
por donde los onbres son mas exçelentes.
¡O quanto querria que todas las gentes
sopiesen tu fiesta que aqui se çelebra
porque pues tu fin nos dio tanta quiebra
dexasen los lloros criados parientes!

(auctor G)

CCXXII

Que nunca, señor, despues que partiste
del mundo en el qual tu tanto valias
onbre en Castilla bivio sino triste
y todos consumen llorando sus dias.
De mi ¿qué dire, que oir no querrias
la vida raviosa, la cuita en que bivo?
Mori con tu muerte mas biven, cativo,
mis duras congoxas mis tristes porfias.

1 que nunca despues señor S 3 ome M 4 todos consumen (*om.* y) S, O, M 7 morir con G bivo en O

CCXXIII

(Comparación)

Como al buen fiyo el padre piadoso
mira con ojos de alta piedad
atal el marques con bulto gracioso
libre y esento de la umanidad.

Querido criado, muy gran vanidad,
dixo, es aquesa que todos fazeis;
si como en la vida bien me quereis
tristezas cuidados de vos dese Chad.

2 de gran piedad O 3 o tal? S tal O asi el marques G 6 aquesta S

CCXXIV

Ninguno se duela de mi pasamiento
ni lloren aquellos que bien me quisieron
que yo bivo rico por sienpre contento
mejor que mis obras jamas mereçieron;
pero como quiera que tales no fueron
la imensa piedad del fijode Dios
los ruegos de aquella que ruega por nos¹⁶⁹
del bien que tu vees tal parte me dieron.

(Responde el marques al actor *epígrafe sólo en M*)

CCXXV

Asi respondio y pasose adelante
quel tienpo y lugar a mi contrastava;
contento y quexoso me quedo con Dante
el qual de la mano entonçe me trava
y como la gente ya caminava,
anda, me dixo, con tienpo lleguemos
al tenplo de graçia que çerca tenemos
el qual sus bellezas ya demostrava.

1 asi respondido pasose O, M 5 como la gente (*om.* y) S dixome anda O, G y lleguemos M

169. Si exceptuamos lo relativo a las virtudes teologales, comienzan ahora, con la perífrasis que designa a Cristo y a su madre la Virgen María, las únicas referencias del poema al ámbito cristiano que supera las obras paganas, justo antes de la descripción del *templo de gracia* (CCXXV ss.) y de la apoteosis.

CCXXVI

(Comparación)

Llegó la muy noble y gran muchedumbre
 al templo famoso de alto edificio.
 Feton quando el carro pidió de la lumbre
 al padre dudado¹⁷⁰ por gran beneficio
 no vio la su casa de tal arteficio
 ni en ella labores de igual maravilla
 su fabrica simple su obra sencilla
 Minerva negara caber en su oficio.

(*falta epígrafe en S, G*) 1 noble gran muchedumbre S, O, M del alto O, G 3 Faeton quanto S 4 dudando M 6 de gran maravilla S 7 sin obra G sencilla S

CCXXVII

(Comparación)

Miradas sus partes de tanta excelencia
 quede como faze el niño ignorante
 que por su ternesa no tiene experiencia
 de cosa que vea ni tenga delante;
 que mira espantado de gesto y semblante
 y corre a la madre de quien mas se fia
 asi bolvi yo a mi sabia guia
 pidiendo el misterio que fuese causante.

(*epígrafe sólo en O*) 2 como quando faze S 3 experiencia S experiencia G 5 en gesto O, M su gesto G

CCXXVIII

(Responde Dante al actor)

La gran providencia que el mundo dispuso
 entre las cosas que ovo criadas
 formó esta casa, entonces respuso,
 adonde las almas despues de purgadas
 del fuego no eterno fuesen sacadas
 y en ella tomasen primero escalon.
 Aquí les da gracia por nueva infusion
 que dignas las faze de ver sus moradas.

(*adante S Respuesta de Dante O*) 3 entonces S 4 adonde despues de las almas purgadas S 5 del fuego noterno S 7 aquales da S nueva impresion G

170. al padre dudado: Helios, de cuya paternidad dudaba Faetón.

CCXXIX

Dentro en el tenplo ya todos estavan
 en sus convenibles y çiertos lugares
 los cantos los imnos los sones çesavan
 con sus armonias atan singulares;
 e vi sobre quatro muy altos pilares
 muy bien fabricada una gran cadira¹⁷¹
 tal que dira qualquier que la mira
 que vençe los rayos diurnos solares.

2 en sus conoçidos S en sus conoçidos çiertos M 6 una cadira S, O, M 7 quienquier S, O

CCXXX

(Conparaçion)

No fue la coluna del pio Antonino
 ni menos aquella del digno Trajano
 de tales entalles asi determino
 cortarase Fidias en verlos la mano.
 Sobravan en vista al oro indiano
 y en cada pilar estava esculpida
 gran parte de cosas que fizo en su vida
 el claro marques varon soberano.

5 sobrava S, M el oro S 6 cada un pilar O, M

CCXXXI

A la gran cadira fue luego sobido,
 con él las virtudes la musas y artes
 ellas le ponen un nuevo vestido
 del çielo enbiado que no de estas partes.
 Y alçan las siete sus siete estandartes
 a todos mandando silençio guardar
 entonçe el marques comiença a fablar
 escuchanle antentos de todas las partes.

2 con las virtudes G 3 se ponen M 7 estonçe S, M comienço G 8 atento G

CCXXXII

(Fabla el marques agradesciendo a Dios)

Dador infinito de todos los bienes
 que partes tus graçias asi largamente

171. cadira: silla, trono

y muchas de veces con ellas previenes
 a justa demanda de tu buen sirviente.
 Graçias te fago que no mereçiente
 llamarme quesiste a tan alta gloria
 y queda mi nonbre por firme memoria
 bivo en las bocas de toda la gente.

(Fabla en marques O Fabla el marques regraçiendo a dios todos los benefiçios que le ha dado M
 Habla el marques regradesciendo a dios los beneficios que le dio G) 3 muchas vegadas G 4 a la
 justa S, O, M 7 y quede M que queda G

CCXXXIII

(Torna a hablar el auctor)

Dadas las graçias a su fazedor
 el santo marques por tales razones
 alçaron de nuevo mayor un clamor.
 No callan las tronpas ni callan clarones
 y los istrumentes fazen sus sonos
 de dulce conçe(n)to¹⁷² de gran melodia
 tamaño plaçer mi alma sentia
 que puse en olvido las viejas pasiones.

(sin epígrafe en S, O, M) 4 nin callan M 6 dulce concepto S, O, G dulce contento M

CCXXXIV

(Conparaçion)

Segun en la casa do estavam juntados
 la madre y diçiplos del buen redentor
 al tienpo que fueron de graçia inflamados
 del santo paraclito¹⁷³ fuego de amor,
 subito entró un gran resplandor
 que toda la fizo de gran claridad
 asi fue en el tenplo a cuya igualdad
 Apolo quedara de escura color.

(falta epígrafe en O) 2 diçipulos S, O diçipulos M 5 subpito S 7 de cuya S cuya M

172. González Cuenca corrige *concento* por *concepto* (O, G), lectura que está ya en S y que parece *lectio facilior*. Lo mismo ocurre con la lectura *contento* de M.

173. santo paraclito: el Espíritu Santo

CCXXXV

(Conparaçion)

E no como el padre¹⁷⁴ que ovo fundado
 la quirita Roma¹⁷⁵ del qual escrivieron
 que fue de la tierra al çielo levado
 por donde divino llamarle quisieron;
 mas claro y sereno, que todos lo vieron
 vi yo al marques subir a la gloria.
 No pudo seguirle mas la memoria
 que Dante y el sueño de mi se partieron.

(*falta epígrafe en G*) 2 la querida roma S querita M 4 llamarlo O, G 7 pude S, O

CCXXXVI

(Conclusion al nuevo marques)

Fijo muy claro del mas noble padre
 que al tienpo de oy conoçe la gente
 costunbre es umana que aya quien ladre
 no digo el que sabe mas quien poco siente.
 Si al prinçipe sabio de vida exçelente
 no pude ni sope loar en mas grado
 quien fuerça me fizo me faze escusado
 amor y criança tal yerro consiente.

1 muy noble M 6 no sope ni puedo loar(le)? S no supe nin pude M Fenece el tratado llamado
 Triunpho fecho por Diego de Burgos su criado del dicho Marques de Sancta Julliana (*colofón sólo
 en M*)

174. el padre: Eneas

175. la quirita Roma: la Roma patricia, o civil, titular de la ciudadanía.